

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

КАХХОРОВА ГУЛРУХ ШАВКАТОВНА

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ЮКЛАМАЛАРНИНГ ГРАММАТИК
ҲАМДА ФУНКЦИОНАЛ-СТИЛИСТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
Contents of Dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD)

Каххорова Гулрух Шавкатовна

Инглиз ва ўзбек тилларида юкламаларнинг грамматик ҳамда функционал-стилистик хусусиятлари..... 3

Каххорова Гулрух Шавкатовна

Грамматические и функционально-стилистические особенности частиц в английском и узбекском языках..... 24

Kakhkhorova Gulrukh Shavkatovna

The grammatical and functional-stylistic features of particles in the English and Uzbek languages 46

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of publications.... 51

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

КАХХОРОВА ГУЛРУХ ШАВКАТОВНА

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ЮКЛАМАЛАРНИНГ ГРАММАТИК
ҲАМДА ФУНКЦИОНАЛ-СТИЛИСТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида №В2020.3.PhD/Fil1372 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Бухоро давлат университети веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Ўраева Дармон Саидахмедовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Насруллаева Нафиса Зафаровна
филология фанлари доктори, доцент

Қосимова Нафиса Фарҳодовна
филология фанлари бўйича фалсафа доктори,
доцент

Етакчи ташкилот:

Урганч давлат университети

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети хузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «06» август соат 19⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (77 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-25-87).

Диссертация автореферати 2021 йил «24» июль кунини тарқатилди.
(2021 йил «24» июль даги 21-010 - рақамли реестр баённомаси.)

Баф



М.К. Бакаева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
раиси ўринбосари, филол. ф. д.

З.И. Расулов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
илмий котиби, филол. ф. н., доцент

М.М. Жўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
қошидаги илмий семинар раиси, филол. ф.
д., доцент

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида тил ва нутқ дихотомиясида лисоний бирликларга хос валентлик, дистрибутив характер, уларнинг семантик, синтактик ва стилистик хусусиятлари масаласига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Хусусан, нутқ актларида гапларнинг пропозицион, коммуникатив ва информатив қийматини белгилаш зарурати ўз логик-грамматик, лексик-семантик, стилистик вазибалари, тараққиёт динамикаси ҳамда прагматик хоссаларига эга юкламаларни турли тизимли тиллар имкониятидан фойдаланган ҳолда функционал аспектда талқин этишни тақозо этди. Шу маънода нутқ занжирида қўлланадиган мустақил сўз ва бирикмалар шакли, мазмуни ва функцияси яхлитлигига қўшимча қиймат юклайдиган ёрдамчи элементлар – юкламаларни чоғиштириш ҳар иккала тил партикологиясини янги назариялар билан бойитиш, объектив ҳақиқатни тил воситалари орқали англаш ва англатишда муҳим аҳамият касб этади.

Дунё тилшунослиги тажрибасида юкламаларнинг инсон мақсад-интилишларини, рухий кечинма ва сезимларини, коммуникатив интенциясини ифодалаш масалаларининг кенг қўламда илмий-назарий аспектда қиёсланиши партикология соҳасида фикр ифодаси учун хизмат қиладиган мазкур лисоний воситаларнинг мантикий вазифадорлигини ўрганиш эҳтиёжини келтириб чиқарди. Зеро, замонавий тилшуносликда устуворлик касб этган инглиз ва ўзбек лингвоплатформаларида юкламаларнинг грамматик, морфологик-синтактик, стилистик моҳиятини уларнинг функционаллиги доирасида изоҳлаш амалиёти ҳар қандай коммуникатив дискурсда воқеланадиган нутқ ва фикрнинг илокутив кучи, прагматик таъсири, шакл ва мазмун яхлитлигини илмий баҳолашга, муқоясага асосланган таржима илмига доир илғор назарияларни яратишга хизмат қилади.

Мамлакатимизда юксак эътибор билан кенг қўламли ислоҳотлар амалга ошириляётган бугунги кунда барча соҳалар каби қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик ҳам жадаллик билан раванк топиб, илмий-назарий асослари мустаҳкамланиб бормоқда. Бунда «Биз миллий тикланишдан – миллий юксалишга эришишни ўз олдимизга энг муҳим ва устувор вазифа қилиб қўйдик...»¹. Шундай вазифалар қаторида бир-биридан узок заминда яшаб, турли тизимли тилларда сўзлашувчи икки халқ – инглиз ва ўзбеклар тили, нутқидаги ёрдамчи сўзлар – юкламаларнинг грамматик, функционал-стилистик хусусиятларини қиёсий ўрганиш ҳам бор. Бу эса иккала халқ ўртасидаги манфаатли муносабатларни янада барқарорлаштиришда, тилшуносликда юкламалар ва уларнинг таржимаси ҳақидаги илмий хулосаларни бойитишда мавжуд имкониятларни кенгайтиради.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг «Ўзбек мумтоз ва замонавий адабиётини халқаро микёсда ўрганиш ва тарғиб қилишнинг долзарб масалалари» мавзусидаги халқаро конференция иштирокчиларига йўллаган табриги // Халқ сўзи, 2018 йил 8 август.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармони, 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори, 2017 йил 12 январдаги Ф-4789-сон «Китоб маҳсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғибот қилиш бўйича комиссия тузиш тўғрисида»ги фармойиши, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 18 майдаги 376-сон «Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиёти дурдоналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш тизимини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг: I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодий шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Дунё тилшунослигида ёрдамчи сўзларнинг тил ва нутқдаги ўрни, семантик, синтактик ва стилистик хусусиятлари кўпдан эътиборни тортиб келаётган муҳим масалалардан бири бўлиб, шу қаторда мустақил сўзларга қўшилиб келиб, қўшимча маъно юклайдиган, уларни ўзаро боғлашга хизмат қилувчи лексик бирликларнинг ўрни, грамматик ва прагматик маъно-вазифаларига ҳам алоҳида қизиқиш билдирилган тадқиқотлар мавжуд. Жумладан, Л.М.Чистякова замонавий рус тилидаги юкламаларни алоҳида тадқиқот объекти сифатида танлаб ўрганган бўлса, Е.Е.Михелевич замонавий немис тилида мантикий маъноларни ифодаловчи юкламаларни, Н.А.Торопова эса юкламаларнинг кутиш ва инкор маъносидаги пресуппозицияларини ёритиб берган. Г.Е.Крейдлина «хатто» юкламаси пресуппозициясига эътиборни тортган². Шунингдек, А.А.Шахматов, Г.Г.Скиб, В.М.Адмони, А.Т.Кривоносов, В.Виноградов, Ф.Ф.Фортунатов, А.М.Пешковский, Н.Ю.Шведова, Ю.П. Нечайларнинг тадқиқотларида ҳам юкламаларнинг ёрдамчи сўз сифатидаги лексик-семантик, грамматик хусусиятлари, гапга турли маъно оттенкаларини бера олиши, синтактик қурилишда иштирок этиши, пресуппозицияси масалаларига диққат қаратилган³. Ф.Д.Ашнин турк тилларидаги кўрсатиш юкламаларига муносабат билдирган⁴.

²Чистякова Л.М. Частицы современного русского языка: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ленинград, 1949; Михелевич Е.Е. Логико-смысловые частицы в современном немецком языке: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 1960; Торопова Н.А. К исследованию логических частиц. – Вопросы языкознания. – М., 1978. – №5; Крейдлин Г.Е. Лексема “даже”. // Семиотика и информатика. – №6. – М., 1975.

³Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. Вып. 2. – Л., 1944. – С.434; Скиб Г.Г. Переход самостоятельных слов в служеб. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Львов, 1954; Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка. – Ленинград: Наука, 1973.– 130 с.; Шведова Н.Ю. Очерки по синтаксису русской

Ўзбек тилида юкламалар мавзусида О.Бозоров, У.Э.Раҳимов, З.Исоқов, А.Б.Пардаевлар томонидан махсус изланишлар олиб борилган⁵. Шулар орасида У.Э.Раҳимов тадқиқотида ўзбек тилида юкламалар иштирок этган гаплар ҳамда улар англатган пресуппозициялар илк бор трансформацион метод асосида талқин этилган⁶.

Шунингдек, баъзи дарслик ва ўқув қўлланмаларда ҳам у ҳақда қисқагина ўрин ажратилган⁷. Жумладан, А.Ғуломовнинг «Содда гап» китобида илк бор юкламаларнинг прагматик маънолари, уларнинг гап семантик структурасига таъсири хусусида йўл-йўлакай фикр юритилган эди⁸.

М.Асқарова, О.Бозоров, Р.Расулов, З.Исоқовлар ўзбек тилидаги айрим юкламаларнинг боғловчи вазифасида келиши, гап турларини шакллантиришда қўлланилиш ва ифодаладиган маънолари хусусида алоҳида тўхталиб, ўз фикрларни билдиришган⁹. Шунингдек, Т.Рустамов, Р.Қўнғуровларнинг бу борадаги фикрлари ҳам эътиборлидир¹⁰.

Ўзбек тилидаги юкламалар билан инглиз тили юкламаларининг қиёси қисман Ж.Бўронов, М.Ирисқулов, Ў.Юсупов ишларида кузатилади¹¹. Н.Абдуллаева ўзбек ва турк тилларидаги *-ми* сўроқ юкламасининг қиёсий талқинига эътибор қаратган¹². Р.Ф.Бегматова тадқиқотида немис ва ўзбек тилларида юкламаларнинг семантик, синтактик ва стилистик хусусиятлари

разговорной речи. АН СССР. – М., 1960; Кривонос А.Т. Структура языка и система неизменяемых классов слов (на материале немецкого языка): Автореф. д-ра, филол. наук. – Саратов, 1974. – 53 с.; Фортунатов Ф.Ф. Ибранные труды. Т. I. Сравнительное языкознание. Общий курс. – С.165-166; Виноградов В.В. История русских лингвистических учений. – М., 1978. – С.143; Нечай Ю. П. Семантико-синтаксические средства выражения эмоционально-экспрессивных значений частиц в немецком и русском языках. Сопоставительный анализ: Дисс.... докт. филол. наук. – Краснодар, 1999. – 465 с.

⁴ Ашнин Ф.Д. Указательные частицы в тюркских языках. // Известия АН СССР. – Серия литературы и языка. – М., 1958. – Том 17. – № 5. – С. 417.

⁵ Базаров О. Частицы в узбекском языке: Дисс.... канд. филол. наук. – Москва, 1983. – 193 с.; Базаров О. Частицы в узбекском языке: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Москва, 1983. – 23с.; Базаров О. Ўзбек тилининг юклама категорияси. // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 1977.–№2.–Б. 24-28; Раҳимов У.Э. Ўзбек тилида юкламалар пресуппозицияси: Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Самарқанд, 1994; Пардаев А.Б. Ўзбек тили ёрдамчи сўз туркумларининг лисоний тизимдаги ўрни ва лингвопрагматикаси: Филол. фан. докт...дисс. – Тошкент, 2017. – 262б.

⁶ Раҳимов У.Э. Ўзбек тилида юкламалар пресуппозицияси: Филол. фан. номз... дисс. – Самарқанд, 1994.

⁷ Кононов А.Н. Грамматика современного узбекского литературного языка. – Москва – Л., 1960. – С.328; Кононов А.Н. Ўзбек тили грамматикаси. I-том. – Т., 1975. – Б.368-580; Турсунов У., Мухторов Ж, Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т., 1975. – 250-б.; М.Мирзаев ва бошқалар. Ўзбек тили. – Т.: Ўқитувчи, 1975. – 256-б.; Ш.Шоабдурахмонов ва бошқалар. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т, 1980.

⁸ Ғуломов А. Содда гап. – Тошкент, 1955. – Б.94.

⁹ Асқарова М. Ўзбек тилида боғловчи-юкламалар ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1962. – 5-сон; Расулов Р. “Ҳам” сўзининг қўлланилиш ўринлари ва ифодаладиган маънолари. АДПИ. Асарлар. VII-том. – Андижон, 1981. – Б.176; Расулов Р. Ўзбек тилида ёрдамчи сўзларнинг семантик-синтактик хусусиятлари. – Т., 1983; Исақов З. Юкламалар ва боғловчиларнинг ўзаро алоқаси // Ўзбек тили ва адабиёти. – 2006. – 3-сон. – Б.78-79.

¹⁰ Рустамов Т. Категория отрицания в современном узбекском литературном языке: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 1956; Қўнғуров Р. Ҳозирги ўзбек тилида ўзгармайдиган сўзлар. I қисм. – Самарқанд: СамДУ нашри, 1978. – 67 б.

¹¹ Бўронов Ж. Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий грамматикаси. – Т., 1973. – 70 б.; Бўронов Ж. English Grammar. – Т.: Ўқитувчи, 1974. – 281 б.; Ирисқулов М. Тилшуносликка кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – 256 б.; Юсупов Ў. Инглиз ва ўзбек тилларининг чоғиштирма лингвистикаси. – Т.: Академнашр, 2013. – 288 б.

¹² Абдуллаева Н. Ўзбек ва турк тилларидаги *-ми* сўроқ юкламасининг қиёсий талқини // Ўзбек тили ва адабиёти. – 2014. – 5-сон. – Б.88-92.

қиёсий ўрганилган¹³. Аммо чоғиштирма тилшунослигимизда юкламаларнинг лексик-грамматик тизимдаги воқеланиш хусусиятлари ҳали махсус ўрганилмаган. Шунинг учун ушбу тадқиқотда юқоридаги манбаларда юклама ҳақида келтирилган назарий тавсифларга асосланиб, юкламаларнинг инглиз ва ўзбек тилларида ифодаланиш хусусиятларини, уларнинг таржимада берилиш усулларини қиёсий аспектда ўрганиш кўзда тутилди.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Бухоро давлат университетининг «Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий-типологик изланишлар ва таржимашунослик муаммолари» мавзусидаги илмий ишлар режаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларидаги юкламаларнинг грамматик, функционал-стилистик жиҳатдан ўхшаш ҳамда фарқли хусусиятларини прагматик аспектда аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

юкламаларнинг онгда, тилда, нутқда ўзига хос инъикос топишини, сўз ва гапга қўшимча маъно юклашини асослаш;

инглиз ва ўзбек тиллари тизимида юкламаларнинг грамматик маънога эга ёрдамчи сўз туркумларидан бири сифатида тутган ўрнини, морфологик белгиларини, шакл ва маъно турларини аниқлаб, бажарадиган функцияларини таснифлаш;

ўзбек тилидаги юкламаларнинг ё аффикс, ё сўз кўринишидаги тузилма, сўз ва нутқий синтактик қурилмаларни ўзаро тенг боғловчи восита эканлиги билан инглиз тилидаги юкламалардан фарқланишини далиллаш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги юкламаларга хос вазифадошлик (функциядошлик), маънодошлик (синонимия), шаклдошлик (омонимия), кўп маънолилик (полисемия) белгиларини очиш бериш;

тилнинг кичик бирликлари бўлган юкламаларнинг воқеа-ҳодисаларга баҳо бериш хусусиятига кўра ижтимоий-психологик таъсирланиш ва таъсир кўрсатиш манбаси сифатида нутқдаги ўрнини белгилаш;

турли тизимли ҳисобланган инглиз ва ўзбек тилларидаги юкламаларни чоғиштириш тамойилларини ишлаб чиқиш ва улар асосида юкламаларнинг ўхшаш ва фарқли томонларини, таржимада берилиши билан боғлиқ муаммоларини аниқлаш, ечимларини чет тилини ўқитиш методикасига татбиқ этиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек лисоний дискурсида қўлланадиган ҳамда ўзаро таржима қилинган бадиий матнларда учрайдиган юкламалар танланган.

Тадқиқотнинг предмети инглиз ва ўзбек тилларидаги юкламаларнинг грамматик, функционал-стилистик аспектларидаги ўхшаш ва фарқли хусусиятлари ва таржима тамойиллари ташкил қилади.

¹³ Бегматова Р.Ф. Немис ва ўзбек тилларида юкламаларнинг семантик, синтактик ва стилистик хусусиятлари: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2020. – 52 б.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда лингвистик тавсифлаш, таснифлаш, статистик, контекстуал, чоғиштирма ва стилистик таҳлил методларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тиллари синтактик кенглигида юкламаларнинг функционал-стилистик хоссалари гапнинг мантикий урғу, сўз тартиби, контекст ва оҳанг воситасида коммуникатив ёки актуал бўлакларга ажралишида намоён бўлиши, фикр ёки пропозициянинг коммуникатив марказини белгилаш функциясининг гап қурилмасидаги ўрни, ўзи аниқлаб келган сўзга нисбатан жойлашуви билан боғлиқликда амалга ошириши далилланган;

қиёсланаётган тиллардаги юкламаларнинг омонимик (шаклдошлик), синонимик (маънодошлик), полисемантик (кўп маънолилик) хусусиятлари ҳамда эмоционаллик, экспрессивлик, интенсивлик, воқеа-ҳодисаларни баҳолаш, суггестивлик (тавсия этувчилик), актуализаторлик (воқелантирувчилик), модификаторлик (ўзгартирувчилик) вазифалари гап ёки фикр тема ва ремасини белгилашда намоён бўлиши аниқланган;

ҳар иккала тилда юкламаларнинг комплекс таснифи асосида уларнинг юқори функционал потенциалга ва ўзининг прагматик табиатига эгаллиги, контекстуал ва коммуникатив шартланганлиги, парадигматик (лисоний) ва синтагматик (нутқий) актуаллашуви *семантика-функция-прагматика* бўлинмас учлигида намоён бўлиши исботланган;

қиёсланаётган тилларда маданий код ва имплицит (яширин) семантика ташувчи юкламалар таржимада фикр-нутқ занжири бирликларининг шакл-мазмун-функцияси яхлитлигига қўшимча қиймат бағишлаши натижасида тиллараро лисоний белги асимметриясини воқелантира олиши асосланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

турли тизимли тиллар ҳисобланган инглиз ва ўзбек тилларидаги таржима матнлари мисолида юкламаларнинг морфологик-синтактик (грамматик), стилистик, семантик, аксиологик, суггестивлик, актуализаторлик, матн шакллантирувчилик, модификаторлик хусусиятларига эга вазифалари очиқ берилган;

юкламаларнинг таржима муаммоларига ечим излаш орқали чиқарилган хулосалар чоғиштирма тилшунослик ҳамда таржимашунослик, қиёсий партикологияга оид дарслик ва қўлланмаларнинг мукамаллашувига хизмат қилиши аниқланган;

оммавий ахборот воситаларида юкламаларнинг тил ва нутқ ҳодисаси сифатида ҳаётий воқеа-ҳодисаларга, инсоннинг турли руҳий ҳолати ва вазиятларига баҳо бериш, образлилиқ, эмоционал-экспрессивлик, интенсивлик муносабатларини ифодалай олиш воситаси бўла олишини асосланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилганлиги, чиқарилган хулосаларнинг лингвистик тавсифлаш, таснифлаш, статистик, контекстуал, чоғиштирма ва стилистик таҳлил каби усуллар билан асосланганлиги, инглиз ва ўзбек тилларидаги юкламаларга хос

специфик белгиларни далиллашда замонавий тилшунослик ва таржимашуносликка оид илмий-бадий манбаларга таянилгани, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти чиқарилган назарий хулосалар инглиз ва ўзбек тилшунослиги ва таржимашунослиги кесимида юкламаларнинг грамматик, стилистик ва функционал хусусиятлари ҳақида тизимли тасаввур ҳосил қила олиши, синтактик назарияларнинг умумилмий базасини бойитиши, бадий таржимада берилиш спецификасини аниқлашда муҳим аҳамият касб этиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олинган назарий умумлашмалардан ўзбек ва инглиз тили ҳамда адабиётга бағишланган махсус курслар, семинарлар ўтишда, тадқиқот юзасидан эълон қилинган илмий манбаларнинг ўзбек тилшунослиги, қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик, таржимашунослик, жаҳон адабиёти ва адабий алоқалар бўйича маърузалар ўқиш, дарслик ва қўлланмалар яратиш, тавсиянома ва йўриқномалар тайёрлашга хизмат қилиши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларида юкламаларнинг грамматик ҳамда функционал-стилистик хусусиятлари тадқиқини амалга ошириш жараёнида эришилган илмий натижалар асосида:

тил ва нутқ ҳодисаларининг бадий матнларда поэтик таъсирчанлигини, эмоционаллик ва экспрессивлигини асослаш учун юкламалар прагматикаси, стилистикаси, пресуппозициясини ёритиш билан боғлиқ хулосалардан Ф-1-06 «Истиклол даври ўзбек адабиётида Шарку Фарб адабий анъаналари синтези» мавзусидаги лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 7 августдаги 01-01-2821-сон маълумотномаси). Натижада адабиёт тараққиёти давомида тил ва адабиёт ҳодисаларининг ўзаро боғлиқлиги асосланган;

мифологияда сўз магиясига ишонч, сўзни тимсоллаштириш, уларни маъноли ва маъносиз, яхши ва ёмон деб қараш тушунчалари мавжуд бўлганлигини асослаш билан боғлиқ хулосалардан Ф1-ХТ-19919 – «Ўзбек мифологияси ва унинг бадий тафаккур тараққиётидаги тутган ўрни» мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 13 августдаги 88-87-1471-04-сон маълумотномаси). Натижада бадий матнларда сўзларнинг турли эмоционал товланиши сўз сеҳрига ишонч изларини далиллашга хизмат қилган;

матнлардаги мустақил ва ёрдамчи сўзларнинг грамматик, функционал-стилистик жиҳатдан ўхшаш ҳамда фарқли хусусиятларини прагматик аспектда аниқлашнинг тил ўзлаштиришдаги роли ва аҳамиятини белгилашга доир хулосалардан Европа Комиссиясининг Эрасмус+ дастури доирасида амалга оширилаётган “TALENT – Establishing Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia – Марказий

Осиёда инсон ресурсларини бошқариш ва бошқарув қобилиятларини ривожлантириш магистратура дастурлари” халқаро лойиҳасида фойдаланилган (Бухоро давлат университети Халқаро бўлимининг 2021 йил 12 июндаги №05-0012 сонли маълумотномаси). Натижада инглиз тилида ишлаб чиқилган 8 та махсус курснинг ўзбек тилига ўгирилишида тарғибот материалларини жорий этишда илмий-амалий аҳамияти исботланган ва таржимада юкламаларни ифодалаш муаммолари аниқланиб, ечимлари тавсия қилинган;

оммавий ахборот воситаларида юкламаларнинг тил ва нутқ ҳодисаси сифатида ҳаётий воқеа-ҳодисаларга, инсоннинг турли руҳий ҳолати ва вазиятларига баҳо бериш, образлиқ, эмоционал-экспрессивлик, интенсивлик муносабатларини ифодалай олишига доир хулосалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «O`zbekiston» телерадиоканали, Бухоро вилоят телерадиокомпанияси «Бухоро» телерадиоканалининг «Менга сўз беринг», «Ассалом, Бухоро», Илм дунёси», «Everyday English», «Замондош», «Қадриятлар қадим бешиги» дастурлари сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси Бухоро вилоят телерадиокомпаниясининг 2020 йил 10 августдаги 1/161-сонли маълумотномаси). Натижада телетомошабинларнинг тил ва нутқ имкониятлари, бадиий тилнинг ўзига хос томонлари, лингвопоэтика муаммолари бўйича тасаввур-тушунчаларини бойитишга эришилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 9 та илмий-амалий анжуманда, шу жумладан, 4 та республика, 5 та хорижий конференцияларда қилинган маърузаларда апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 22 та илмий иш, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 13 та илмий мақола, улардан 2 таси хорижий журналларда чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 146 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти, предмети, Республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, илмий янгилиги, амалий натижалари, олинган натижаларнинг ишончлилиги, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Инглиз ҳамда ўзбек тилларида юкламаларни ўрганиш ва таснифлашнинг назарий асослари**» деб аталган биринчи боби

уч фаслни қамраб олган. Унинг илк фасли «*Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий партикологиясида юкламалар тизими ва таснифи*» деб аталади.

Инглизлар ва ўзбеклар бир-биридан жуда узоқ ҳудудларда яшаб, турли тиллар оиласига қарашли ҳар хил тизимдаги тилларда сўзлашсалар-да, уларнинг сўз туркумлари бўлинишида ўзига хос яқинликлар борлиги эътиборни тортади. Жумладан, ҳар иккала тил тизимида юкламалар мавжуд бўлиб, ёрдамчи сўзлар қаторига киритилади. Инглиз тилида «*particles*», немис тилида «*partikel*», рус тилида «*частицы*» деб юритиладиган шундай лисоний birlikлар борки, уларни ўрганувчи тилшунослик бўлими «*партикология*» деб номланади. Лотинча *бир бўлакча, қисмча* маъносини англатадиган *particula* ҳамда *билим, таълимот* маъносини билдирувчи *logos* сўзлари бирикишидан ҳосил бўлган *партикология* термини билан номланувчи ушбу бўлимда аташ маъносига эга бўлмаган ҳамда таркиби ўзгармайдиган, грамматик шакл, маъно ва вазифага эга кўмакчи, боғловчи, юклама каби ёрдамчи сўз туркумлари ўрганилади. Лекин, эътиборли жиҳати шундаки, «*партикл*» термини ёрдамчи сўз туркумлари орасида юклама учун махсус ном сифатида қўлланиши кузатилади. Бундан эса юкламаларнинг кўмакчи ва боғловчига нисбатан вазифалари кенглиги англашилади.

Ўзбек тилида «юклама» термини «*юклаго*» феълининг «вазифа ёки иш топширма, зиммасига қўймоқ; ортмоқ» мазмунидаги кўчма маъноси асосида келиб чиққан¹⁴ ва улар ёрдамчи сўз туркумлари тизимида ўзига хос алоҳида ўрин тутаяди. Ҳозирги ўзбек адабий тилида айрим сўзларга (яъни гап бўлакларига) ёки гапга қўшилганда англатадиган маъноларига ҳамда тузилишига, ёзилишига қараб юкламанинг бир-биридан фарқланадиган олтига маъно турлари, сўз ва қўшимча кўринишида бўлиши, айримлари сўзга қўшиб, айримлари сўздан чизиқча ёрдамида ажратиб ёзилиши маълум. (Ишда буни акс эттирувчи жадвал келтирилган). Шу асосда юкламаларнинг гетероген (грекча – «бошқа тур» дегани бўлиб, хилма-хиллик, бир структурадаги ҳар хил қисмларга эга бўлишлик) хусусияти ёрқинлашади. Шу ўринда ўзбек тилида қўшимча кўринишидаги юкламалар борлиги ва, асосан, сўз охиридан қўшилиб келиши унинг агглютинативлик хусусиятини намоён этса, инглиз тили флектив тил бўлгани учун унда сўз охиридан қўшилиб келадиган қўшимча кўринишидаги юкламалар мавжуд эмаслиги аёнлашади.

Яна шуниси борки, ўзбек тилида юкламалар тиниш белгиларини қўйиш қоида-сига мувофиқ чизиқча билан ёзилиши, баъзида вергул ёрдамида ажратилиши инглиз тили учун деярли хос эмас. Бундай хусусият инглиз тилида нисбатан кам учрайди.

Ж.Бўронов инглиз тилидаги юкламаларга шундай таъриф берган: «Маълум сўз, конструкция ёки бутун гапга тегишли бўлиб, унинг маъносини кучайтириб, сусайтириб, айириб, чегаралаб ёки сўроқ маъносини билдириб келувчи (алоҳида сўзларга боғлиқ ҳолда сўзларнинг қўшимча маъноларини

¹⁴ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5-жилдлик. 5-жилд. Шукрона – Ҳ.–Т.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2007. – Б. 80.

билдирувчи) ёрдамчи сўзлар юкламалардир».¹⁵ Бу таъриф орқали англашиладики, инглиз тилида ҳам юкламаларнинг бир неча маъновий гуруҳлари мавжуд. Маъносига кўра инглиз юкламалари қуйидаги гуруҳларга бўлинади: 1. Limiting particles. 2. Intensifying particles. 3. Specifying particles. 4. Additive particle. 4. Negative particles. 6. Connecting particles.

Ўзбек тилида сўроқ ва таажжуб юкламалари мавжуд бўлиб, улар *-ми, -чи, -а, -я* каби қўшимча кўринишидаги юкламалардан иборат. Улар сўз ёки гапга қўшилиб келиб, сўроқ мазмунини ифода этади. Лекин инглиз тилида сўроқни ифода этувчи на қўшимча, на сўз кўринишидаги юкламалар мавжуддир. Масалан, инглиз тилида *whether* сўзи маъноси ва вазифаси жиҳатидан ўзбек тилидаги *-ми сўроқ юкламасининг* маъно ва вазифасига мос тушади.

Ўзбек тилида энг кенг тарқалган юклама тури *-у, -ю, -ку, -да, -оқ, -ёқ, -э(е), -ай(-эй), ахир, ҳаммо, ҳаммоки, ҳам, гирт, наҳот, наҳотки* каби қўшимча ва сўз кўринишида учрайдиган *кучайтирув ва таъкид* юкламаларидир. Улар гапга экспрессивлик, тасвирийлик, таъсирчанлик, модаллик билан боғлиқ маъноларни юклаб, сўз маъноси устига яна таъкид маъносини қўшиш орқали маънони кучайтиришга хизмат қилади. Инглиз тилида ҳам кучайтирув-таъкид юкламалари («Emphatic or intensifying particles») мавжуд. Улар қаторига *even, yet, still, all, just, simply, never, but, only, quite, too, very, exactly, right, precisely* каби *ҳаммо, ҳаммоки, наҳотки, ахир, ҳам* сингари оттенкаларда қўлланивчи юкламалар мансубдир. Бу юкламалар, одатда, ўзи боғланиб келган сўзнинг маъносига аниқлик киритиб, уни кучайтириб, таъкидлаб кўрсатишга ёрдам беради.

Кузатилган мисолларда инглиз тилидаги *yet* кучайтирув-таъкид юкламаси моҳиятан ўзбек тилидаги *ҳам, even / ҳаммо, just / ахир* юкламасига мос келиши аёнлашади. *Simply* юкламаси, одатда, кесим билан боғланади ва равишдан фарқли ўлароқ, у кесимдан кейин эмас, балки олдинги ўринда ёки унинг бўлаги бўлиб келади. Масалан: «*You simply must see the play*». – «Сиз шунчаки пьесани кўришингиз керак». Ёки яна: «*That is simply not true*». – «Бушунчаки тўғри эмас».

Ўзбек тилида *-гина, -кина, -қина, фақат, атиги* кабилар *айирув ва чегаралов юкламалари* сифатида қаралади. Уларга мазмунан мос лингвистик ҳодисалар инглиз тилида «Limiting particles» деб юритилади. Бунга *even, only, merely, barely, almost, nearly, scarcely, hardly, solely, just, but, alone, yetc* кабилар мисол бўлади. Чунки мазкур юкламалар ҳар иккала тилда фақат ва ёлғиз, шунчаки маъноларида қўлланиб, гапдаги қайсидир сўзни ажратиб, чегаралаб кўрсатишга, унинг маъносига қўшимча тарзда яна айирув-чегаралаш маъносини юклашга, шу маънода уни бошқа сўзлардан ажратиб таъкидлашга хизмат қилади.

«*Merely*» сўзи «фақат», «шунчаки» маъносида ҳам учрайди. Жумладан: «*And have you never known the pleasure and triumph of a lucky guess? – I pity*

¹⁵Бўронов Ж. Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий грамматикаси. – Т., 1973. – 70 б.; Бўронов Ж. English Grammar. – Т.: Ўқитувчи, 1974. – 281 б.

you. – I thought you cleverer – for, depend upon it a lucky guess is never *merely* luck. There is always some talent in it.¹⁶ (Таржимаси: «Сиз ҳеч қачон бахтли тахминнинг ғалабаси ва нашидасини билмаганмисиз? – Мен сизга ачинаман. Мен сизни ақллироқ деб ўйлагандим, чунки унга боғлиқ омадли тахмин шунчаки омад эмас. Ҳар доим унда истеъдод бор»).

Худди, нақ, қоқ сўзлари ўзбек тилида *аниқлов юкламалари* ҳисобланади. Улар ўзи боғланиб келган гап бўлагининг маъносини янада аниқлаштиришга, чоғиштириш, қиёслаш, ўхшатиш маъноларини ифодалашга ёрдам беради. Инглиз тилида «Specifying particles» аниқлов юкламалари сифатида қаралади. Бунга *just, right, exactly, precisely* сўзлари мисол бўлади.

Ўзбек тилида *на-на, ҳеч, сира* сўзлари *инкор юкламаси* сифатида кўрсатилади. Улар инкор маъносини ифодалаш учун хизмат қилади. Бу жиҳатдан инглиз тилида «Negative particle» мавжуд бўлиб, бунга *no, not, never* юкламалари мансуб. Улар *ҳеч, сира, йўқ* тушунчаларига тўғри келади. Ўзбек тилида бундай юклама тури *на...на* шаклида учрайди. Масалан: «Neither of them knew exactly what». – Таржимаси: «Нима нарса бўлишини опа-сингилнинг на униси ва на буниси биларди».¹⁷

На, на инкор юкламаси ўзбек тилида ўзгаришсиз такрорланиб келса, инглизларда бир ўринда *neither* билан, бир ўринда эса *nor* билан берилиши мумкин: «Neither the parents nor the children enjoyed the program. – Таржимаси: «На ота-оналар, на болалар дастурни мириқиб томоша қилдилар».

Қайд қилиш лозимки, *no* партикли *no* олмошидан фарқ қилади. Агар бу сўз сифат ёки равишдан олдин келса, у партикл ҳисобланади. Масалан: «He is *no* better today». *Never* партикли эса инкор маъносини беришда *not* ўрнида қўлланилади. Масалан: «I never knew that you had a twin sister (= didn't know until now)». – Таржимаси: «Мен сенинг эгизак синглинг борлигини билмас эдим (= ҳозирга қадар билмасдим)».

Ўзи боғланиб келган гап бўлагига гумон, ноаниқлик маъносини юклайдиган -дир кўшимча шаклидаги гумон юкламаси ҳам фақат ўзбек тилида алоҳида қайд қилинган. Инглиз тилида эса у алоҳида партикл тури сифатида кўрсатилмаган.

Инглиз тилида фикрни тўлдиришга чорловчи юклама – «*Additive particle*» ҳам мавжуд. Бунга *else* сўзи мисол бўла олади. Мазкур юклама баён қилинаётган фикрни тўлдириш учун яна нима қўшиш мумкинлигини сўраш учун ишлатилади. Шу боисдан у қатнашган гаплардан сўнг кўпинча сўроқ белгиси (?) қўйилади. Масалан: «Do you have anything *else* to add?» (Таржимаси: «Сиз яна нимадир қўшасизми?»)

Else сўзи гап таркибида фақат гумон, сўроқ ва бўлишсизлик олмошлари ҳамда сўроқ равишлари билан бирга келади. *Else* сўзи яна махсус сўроқ гапларда *what* сўзидан кейинги ўринда жойлашади.

¹⁶Jane Austen. Emma. – London: Published for John Murray, 1816. – Б.6.

¹⁷Draiser Th. Sister Carrie. Gutenberg EBook FreeDetorial. 2008. – Б.12; Драйзер Драйзер Теодор. Бахтиқаро Керри. Жаҳон адабиёти дурдоналари. Роман. Таржимон Эркин Носиров. – Тошкент: Шарқ, 2007. – Б.20.

Инглиз тилида бириктирувчи ёки умумлаштирувчи («Connecting particles») *too, also, as well, either* каби юкламалар ҳам қўлланади. Шундан *as well, also, too* – дарак ва сўроқ гапларда ишлатилса, *either* – инкор гапларда қўлланади: James was silent. Tom, *too*, was silent (Tom was silent, *too*).

Фасл сўнгида инглиз ва ўзбек тилидаги юкламаларнинг кўриб чиқилган турлари мослиги ва муқобиллиги қиёсий жадвал асосида кўрсатиб ўтилди.

Бобнинг «Инглиз ва ўзбек тилларидаги юкламаларнинг умумий ҳам хусусий жиҳатлари» номли фаслида олиб борилган кузатишлар асосида улар орасида яна қуйидаги умумий хусусиятлар борлиги аниқланди: *биринчидан*, юкламалар ҳар иккала тилда тил ҳодисаси сифатида алоҳида ёрдамчи сўзлар туркумидан бирини ташкил қилади. Кўмакчи, боғловчи сингари бошқа функционал сўзлар каби юкламалар ҳам конкрет бир лексик маънога эга бўлмаса-да, аниқ грамматик вазифаларни бажариб келади. Шуниси билан улар мустақил сўзлардан фарқланади ва грамматик маъноси ва шакли, грамматик вазифасига кўра ёрдамчи сўзлар қаторида алоҳида туркумланади; *иккинчидан*: нутқ жараёнида юкламалар грамматик муносабатларни ифодаловчи функционал сўзлар сифатида мустақил сўз туркумига мансуб лисоний бирликларни ўзаро боғлаш, уларга турли маъноларни кўшиш вазифасини бажариб келади; *учинчидан*, қўшимча қисм сифатида сўз ёки гапга қўшилиб келиши боис ўз кўринишини ўзгартирмайди; *тўртинчидан*, таркибига на ясовчи, на шакл ясовчи қўшимчани қабул қила ололмаслиги сабабли ясашиш хусусиятига эга эмас; *бешинчидан*, фақат грамматик маъно, грамматик шакл ва грамматик вазифага эга; *олтинчидан*, кўпинча сўз кўринишида учраса-да, аташ маъносини билдирмайди; *еттинчидан*, гап бўлаги бўлолмайди, балки бирор гап бўлаги таркибида келади; *саккизинчидан*, урғу ололмайди. Юкламалар урғу ололмаса-да, улардан олдинги сўз урғу олади. Хусусан, қўшимча шаклидаги юкламалар (-*ми*, -*чи*, -*а*, -*я*, -*у*, -*ю*, -*да*, -*ку*, -*гина* (-*кина*, -*қина*) мутлақо урғу қабул қилмайди. Масалан, *дадам/чи*.

Инглиз тилида ҳам, ўзбек тилида ҳам юкламалар матн таркибида алоҳида сўзлар сифатида ажралиб турадики, шунисига кўра уларни қийинчиликсиз тез топиш мумкин. Аммо улар турли маъно нозикликларига эгаллиги боис қайси маънода келганлигини фақат матн орқали аниқлаб олинади. Р.Бегматова қайд қилганидек: «Юкламаларнинг семантикаси уларнинг функциялари ва қандай мақсадда қўлланилаётганида аён бўлади».¹⁸

Инглиз тилидаги юкламалар, асосан, сўз кўринишидадир. Ўзбек тилида эса сўз ва қўшимча кўринишидаги юкламалар учрайди.

Шакл жиҳатидан предлогларга ўхшаш бўлган партикл сўзлар инглиз тилидаги уч конструкция доирасида юклама вазифасини бажаради: 1. Фразавий / иборавий феъллар (фраземалар)да юкламалар. 2. Модал хусусиятли феъллар (Quasy-modal Verbs). 3. Аниқловчи иборалардаги юкламалар. Умуман айтганда, инглиз тили грамматикасида юкламалардан

¹⁸ Бегматова Р.Ф. Немис ва ўзбек тилларида юкламаларнинг семантик, синтактик ва стилистик хусусиятлари: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2020. – Б.12.

иборат функционал сўзлар бошқа сўзлар билан грамматик муносабатларни ифодалайди. Функционал сўзлар аниқ грамматик функцияни бажаради, аммо аниқ лексик маъно билдирмайди, чунки уларга аташ маъноси хос эмас.

Одатда, инглиз тилида юкламалар ўзи боғланиб келган сўздан олдин қўлланади. Камдан-кам ҳолатлардагина улар ўзи боғланиб келган сўздан кейин келиши мумкин. Масалан: «I can't remember him at all. I've even forgotten what he looks like». (Таржимаси: «Мен уни ҳеч ҳам эслай олмайман, ҳаттоки унинг кўринишини ҳам унутиб қўйганман»). Ўзбек тилида эса юкламалар ўзи боғланиб келган сўздан олдин ё кейин келиши мумкин.

Ҳар иккала тилда ҳам бир маъно гуруҳига мансуб юкламалардан биттаси ё бир нечтаси, ё бир гапда бир неча маъно гуруҳига мансуб юкламалар аралаш қўлланиб келиши кузатилади.

Маълумки, ўзбек тилида юкламалар ясалмайди ва ясалишга асос ҳам бўлолмайди. Лекин инглиз тилидаги сўз ясалишида юкламалар иштирок эта олади. Аниқроғи, инглиз тилида юклама қўшма сўз ясалишида қатнашади. Бу жараёнда у қўшма сўзнинг компоненти кўринишида ишлатилади. Умуман айтганда, инглиз тилида юклама бошқа сўз туркумлари сўз ясалишида иштирок этиб, унинг муҳим компонентларидан бири бўлиб келади. Инглиз тилида юклама иштирокида ясалган қўшма сўзлар «Part + N» моделида намоён бўлади. Бунга *online* (мобиль-алоқа (масофавий)), *onlooker* (томошабин), *onward* (олдинга ҳаракат қилувчи) каби қўшма сўзларни мисол қилиш мумкин. Уларнинг биринчи келган «on» қисми юклама бўлса, кейинги қисми от туркумидаги сўзлардир. Инглиз тилида юклама ва от туркумининг бирилашувидан юқоридаги каби қўшма отлар ҳосил бўлган.

Ўзбек ва инглиз тилларидаги юкламаларнинг ифодалаб келадиган маъноларида ҳам ўхшашликлар мавжуд. Бу ишда жадваллаштирилиб кўрсатилди.

Агар юклама тушириб қолдирилса, гапнинг маъносида ҳам йўқотиш юз беради. Бундай таъкид немис юкламашуноси Г.Вейдт томонидан ҳам қайд этилган.¹⁹

Бобнинг «*Гап турларини ҳосил қилишда юкламаларнинг ўрни*» номли учинчи фаслида юкламалар ё биргина сўзга, ё бирор сўз бирикмасига, ё худ бутун бошли бир гапга тегишли бўлиши ва уларга маъно қўшиши, айниқса, гапнинг ифода мақсади ва оҳангига кўра турлари ҳосил бўлишида иштирок қилиши ёритилган. Жумладан, дарак гапларда юкламалар «бирор ходиса ҳақида хабар бериш, бирор фактни, белгини констатация қилиш, тасдиқлаш» учун хизмат қилувчи воситалардан биридир.²⁰ Бизнингча, дарак гаплар бирор воқеа-ҳодисанинг тасдиғи ёки инкори, аниқлиги ёки ноаниқлиги, бўлиш ёки бўлмаслиги, тахмин-тусмоллиги, орзу-истак, мақсад, гумон билан боғлиқлиги маъноларини ўзида ифодалаб келиши туфайли уларда мана шундай маъно-хусусиятли юкламаларни қўллаш имкони кенг.

¹⁹ Weydt H., Th.Harden. Kleine deutsche Partikellehre. – Klett Stuttgart, 1983. – S.141.

²⁰ Ғуломов А., Асқарова М. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – Б.56.

Буйруқ гапларда юкламалар буюриш, қисташ, даъват қилиш, чақириш, ундаш, йўналтириш, дўқ-пўписа, зарда, жиғибийронлик, талваса, кесатиқ, илтимос, ялиниш, таклиф, насиҳат, тақиқлаш, огоҳлантириш, рухсат қилиш, тилак-истак билдириш каби турли модал маъноларни ифодалашга хизмат қилади.²¹ Масалан: «He really expected to hear the common «Aw! go chase yourself!» in return». (Th.D. Sister Carrie, 42). – «Бор-е, аравангни торт! кабилидаги жавоб кутганди. Лекин Керри индамай ўгирилиб олганида жуда хайрон бўлди-да, уялганидан хиринглаб, нари кетди». (Т.Д. Бахтиқаро Керри, 60). Бунда инглиз тилида буйруқ гапни ҳосил қилиш учун ундов сўзлардан, буйруқ майлидаги феъллардан фойдаланилаётган бўлса, шу гапнинг ўзбекча таржимасида -э, -да каби кўшимча кўринишидаги кучайтирув-таъкид юкламалар ҳамда буйруқ майлидаги феъл ишлатилган.

Сўроқ гапда юкламалар сўроқ мазмунини юзага чиқаради: «Made a lot of money in his time, though, hasn't he?» (Th.D. Sister Carrie, 36). – «Пулни вақтида ишлаб олган-а?».

Гапларнинг коммуникатив типларини ажратишда пресуппозиция асосида иш юритиш яхши самара бериши аён.²² Жумладан, -чи юкламаси иштирок қилган гаплар, асосан, сўроқ гапларни ҳосил қилиши сабабли уларда ҳукмнинг ифодаланиши ҳақидаги фикрлар ҳамиша мунозарали бўлиб келган. Айримлар унда «ҳукм ифодаланмайди» деб ҳисобласа, кимлардир ҳукмнинг яширин ифодаланишини, ё хусусий кўринишга эгалигини, ё «ҳақиқий ҳукм сўроққа берилган жавобдан англашилади» деб ҳисоблайди.²³ Тилшунос О.Бозоров фикрича, -чи юкламаси қаторида -ми, -а, -я юкламалари ҳам гап турини ҳосил қилувчи юкламалардир.²⁴ Бунда, бизнингча, ушбу юкламаларнинг турли хусусиятлари ва мазмуний грамматик талқинидан ҳамда сўроқ гаплар махсус гапнинг коммуникатив тури эканлигидан келиб чиқилган. Бироқ инглиз тилида сўроқ гаплар ҳосил қилинишида кўпинча инверсиядан ё бирор ёрдамчи сўздан фойдаланилади.²⁵

Гапнинг оҳангига кўра ҳис-ҳаяжон (ундов гап) ҳамда ҳис-ҳаяжонсиз гаплар фарқланиши маълум. Ҳис-ҳаяжон гапларда,²⁶ хусусан, кучайтирув-таъкид юкламаларининг ўрни сезиларли.

Юкламалар кўшма гап таркибидаги содда гапларни ва ундаги уюшиқ бўлақларни бириктирув, зидлаш, айирув, инкор асосида тенг боғлашда қатнашиб келади. Шунга кўра, аксарият манбаларда *ҳам*, *ҳамда*, *на...на*, *-у*, *-ю*, *-да юкламалари* ёрдамчи сўзлардан бири – боғловчилар сафида саналиб,

²¹ Ғуломов А., Асқарова М. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т.: Ўқитувчи, 1989. – Б.62-64.

²² Торопова Н.А. Положительной противочлен отрицания nicht в современном немецком языке (пресуппозиция отрицаний). – Филологический науки. – М., 1978. – №2. – С.68; Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. – М., 1988. – С.5; Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка. Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. – М., 1985. – С.224.

²³ Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. – М., 1975. – С. 92; Попов П.С. Суждение. – М., 1957. – С.20; Копнин П.В. Диалектика. Логика. – М., 1973. – С.217; ²⁴ Ахмедов А. Ўзбек тилида гапнинг коммуникатив турлари. – Т., 1979. – Б.56.

²⁴ Базаров О. Ўзбек тилининг юклама категорияси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 1977. – №2. – Б. 24-28.

²⁵ Ирискулов М. Тилшуносликка кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – Б.56.

²⁶ Кахарова И.С. Инглиз ва ўзбек тилларида ҳис-ҳаяжон гапларнинг когнитив-прагматик тадқиқи: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Тошкент, 2019. – 180 б.

бириктирув боғловчилари қаторида кўрсатилади.²⁷ Р.Расулов ҳам сўзининг қўлланилиш ўринлари ва англандан маъноларини атрофлича ёритар экан, унинг гапларга қандай маъно нозикликлари беришига қараб: 1) таъкид ёки кучайтирув юкламаси; 2) тўсиқсизлик юкламаси; 3) бириктирув боғловчиси каби турларини ажратади.²⁸ Ҳам юкламаси кўпроқ кейинги даврларда яратилаётган илмий-тадқиқот ишларида юкламалар қаторида талқин этилмоқда.

Инглиз тилида «and» боғловчиси уюшиқ сўзларни боғлаб келса, ундан олдинги сўздан кейин ёки ундан сўнг келган сўзнинг олдидан вергул қўйилмайди. Аммо қўшма гап қисмларини боғлаб келганда ундан олдин вергул қўйилиши мумкин: «Kicked his legs to straighten his trousers, and seized his clean yellow grip. (P.8). – «Ҳар маҳалгидай, оёқларини чўзиб, шимини тўғрилади-да, покиза сариқ чамадонини ердан узди. (Б.15).

Хуллас, юкламалар лексоид ва аффиксоид кўринишли маъновий номустақил, умумлашган грамматик маъноли ва грамматик вазифали, шаклан морфологик ўзгармас, урғу олмас, сўз ва гапга қўшилиб келадиган, баъзан яқка қўлланишли, синтактик боғлаш вазифасини ҳам бажара оладиган лисоний бириклардир.

Диссертациянинг «**Юкламаларда вазифадошлик ва синонимия**» деб номланган иккинчи боби уч фаслдан таркиб топган. Унинг «*Инглиз ва ўзбек тилларида юкламаларнинг ёрдамчи сўзлар билан вазифадошлиги*» номли илк фаслида юкламалар вазифаси жиҳатидан ўзига яқин бўлган кўмакчи ва боғловчи сўзлар билан вазифадошлик ҳосил қилиши ёритилган. Ёрдамчи сўзлар орасида бир-бирига кўчиш, бирининг вазифасини иккинчиси бажаришдек хусусият барча ёрдамчи сўзларга хос бўлганлиги каби юклама ҳам бундан мустасно эмаслиги кузатилади. Бунга уларнинг сўзни сўзга ёки гапни гапга боғлашга, уларга қўшимча маъно юклашга хизмат қилиши асос яратади. *Вазифадош юкламалар* ҳамда айрим мустақил сўзларнинг дискурсив сўзлар сифатида ёрдамчилик хусусиятлари хусусида А.Б. Пардаевнинг диссертациясида ҳам фикр-мулоҳазалар билдириб ўтилган.²⁹

Бизнингча, кўмакчини юклама билан бир туркумга бирлаштирган жиҳат тўрттадир: биринчиси – ҳар иккаласининг сўзни сўзга боғлашга ёрдам бериши. Фақатгина кўмакчи сўзни сўзга тобе, юклама эса тенг боғлайди; иккинчиси – икковининг ҳам маъно бағишлаш хусусиятига эгаллиги; учинчиси – гапнинг мазмуний ва шаклий тузилишида ўзи синтактик боғланиб келган сўзга бирикиб, алоҳида имплицит пресуппозицияга ишора қилиши; тўртинчиси – улар ўзи иштирок этган гапда алоҳида гап бўлаги бўлмаслиги туфайли ажралиб туради ва ўзига хос мантиқий маъно билдириб, гапнинг мазмуний тузилишини мураккаблаштиради.

²⁷ Турсунов У., Мухторов Ж., Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Морфология, лексикология. Ўқув қўлланма. – Т.: Ўқитувчи, 1965. – Б.107-114.

²⁸ Расулов Р. Ўзбек тилида ёрдамчи сўзларнинг семантик-синтактик хусусиятлари. – Т., 1983.

²⁹ Пардаев А.Б. Ўзбек тили ёрдамчи сўз туркумларининг лисоний тизимдаги ўрни ва лингвопрагматикаси: филол. фан. д-ри. дисс. – Тошкент, 2017.– Б. 44.

Гап бўлаклари ёки гапларни ўзаро тенг боғлаш вазифасини боғловчилар қаторида юкламалар ҳам бажариб келади. Мана шу маънода улар тенг боғловчилардан бириктирув ҳамда зидлов боғловчилари билан вазифадошлик ҳосил қилади.

Инглиз тилидаги and боғловчиси ўзбек тилига «ва», «билан», «ҳамда» сўзлари қаторида -у, -ю, -да, ҳам юкламалари орқали тўппадан-тўғри таржима қилиниши кўп кузатилади. Масалан: «Carrie nodded and asked her sister about the neighbourhood». (Th.D. Sister Carrie, 11). – «Керри хўп дегандай бош ирғаб қўйди-да, опасидан қўни-қўшниларини суриштира бошлади». (Т.Д. Бахтиқаро Керри, 18). Бунда and боғловчи ўрнида -да юкламаси боғловчи вазифасини бажариб, феъл билан ифодаланган кесимларни боғлаб келгани кузатилмоқда.

But боғловчиси зидликни ифодалашни сабабли ўзбек тилига аммо, лекин, бироқ каби зидлик боғловчилари ёки балки модал сўзи, баъзан -у, -ю, -да юкламалари орқали таржимада берилади: «She wanted to make some reference to their relations upon the train, but was too timid. (Th.D. Sister Carrie, 12)». – «У поездда бирга келишганини тилга олиб ўтмоқчи бўлди-ю, бироқ тортинчоқлиги йўл қўймади. (Т.Д. Бахтиқаро Керри, 19)».

Yet боғловчиси ҳам зидликни ифодалашни туфайли ўзбек тилига уни аммо, лекин, бироқ каби зидлов боғловчилари қаторида шу вазифада қўлланиб кела оладиган -у, -ю, -да юкламалари билан таржимада бериш мумкин: «Yet she had applied so often. (Th.D. Sister Carrie, 54)». – «Бироқ ҳар кимдан иш сўрайвериб ўлиб бўлди-ку! (Т.Д. Бахтиқаро Керри, 74)».

Ўзбек тилшунослигида юкламанинг боғловчи сафига ўтишидан ҳосил бўлган «оралиқ ҳодиса»ларга нисбатан боғловчи-юклама атамаси ҳам қўллангани кузатилади.³⁰

Демак, инглиз ва ўзбек тилларидаги юклама ҳамда боғловчилар вазифадошлиги таржимада янада ёрқин ўз далилини кўрсатади. Юклама билан боғловчининг ўзаро вазифадошлиги, бир хил туркумдаги сўзларни ўзаро боғлаб, жуфт сўзларни, уюшиқ бўлакларни ҳосил қилиши инглиз ва ўзбек тиллари учун баравар хосдир.

Бобнинг «Юкламаларда синонимия, омонимия ва полисемия» фаслида юкламаларнинг ифодалайдиган маъно нозикликлари доираси анча кенглиги, улар нейтраллик даражаси, маъно ифодалаш кучи ва услубий қўлланишига қараб ўзаро синонимлик қаторини ҳосил қилиши кўрсатилган. Юкламаларда синонимия кенг тарқалган. Улар: 1) ўзи каби ёрдамчи сўзлар, яъни боғловчилар ва кўмакчи; 2) бир юклама иккинчи бир юклама; 3) сифат туркумига оид айрим сўзлар билан синонимлик ҳосил қилади. Айниқса, боғловчилар билан кўпроқ маънодошлик ҳосил қилади. Шунинг учун боғловчи-юклама атамаси ишлатилади. Бунда боғловчи ўрнини юклама, ёки аксинча, юклама ўрнини айрим кўмакчи ёки боғловчи эгаллаши намоён бўлади. Лекин боғловчи ва юкламалар, бир юклама иккинчи бир юклама

³⁰Асқарова М. Ўзбек тилида боғловчи-юкламалар ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1962. – 5-сон.

билан синонимлик ҳосил қилса-да, улар ўртасида услубий маъно нозикликлари сақланиб қолади.

Ўзбек тилидаги қўшимча юкламаларда омонимлик кузатилади. Бунда улар сўз ясовчи ҳамда луғавий ва синтактик шакл ясовчилар билан шаклдошлик ҳосил қилади. Юкламалар содда, қўшма ва мураккаб тузилишли гаплар таркибида қўлланаверади. Айтиш мумкинки, улар қатнашган гапларнинг стилистик, семантик жиҳатдан мураккаблашуви намоён бўлади. *Фақат* айирув ва чегаралов юкламаси билан сифат туркумига мансуб *ёлғиз* сўзи маънодош (синоним)лиги, *қоқ* аниқлов юкламаси билан *қоқ* сифатининг шаклдош (омоним)лиги, *-ки/-ким, -у, -ю, -да, -ми* каби аффикссимон юкламалар шаклан юклама бўлса-да, мазмуни ва вазифасига кўра боғловчиларга тенг кела олиши, *-ки, -да, -чи, -а, -оқ, -гина, -кина, -қина, -дир* каби қўшимчага ўхшаш юкламалар шаклан қўшимчага ўхшаганлиги учун шу шаклдаги ё сўз ясовчи, ё шакл ясовчи (синтактик шакл ясовчи ёхуд луғавий шакл ясовчи) қўшимчалар билан шаклдошлик (омонимлик) ҳосил қилиши, уларни бир-биридан фарқлашда, асосан, урғу ёрдам бериши, чунки аффикссимон юкламалар урғу қабул қила олмаслиги билан ўзига шаклдош бўлган бошқа қўшимчалардан ажралиб туриши аёнлашади. Шунингдек, *ҳам* юкламаси *ҳам* от ва сифат ясовчи олд қўшимчага омоним ҳисобланади. «Ҳам» юкламаси ўзбек тилида ҳам, инглиз тилида ҳам энг кўп ишлатиладиган юкламалардан биридир. «Also», «too»унинг инглиз тилидаги муқобилларидир. Ҳар иккала тилда бу юклама мураккаб хусусиятли экани билан кўзга ташланиб туради. Чунки у гоҳ юклама, гоҳ боғловчи бўлиб келади.³¹

Бобнинг «*Юкламалар – пресуппозицияга ишора қилувчи воситалардан бири*»номли фаслида юкламалар лексик маънога эга бўлмаган бирликлар бўлса-да, пресуппозиция англатиб келиши асосланган. Чунки пресуппозиция муайян нутқ шароити билан боғлиқликда юзага келади. Шунингдек, В.Я.Шабес пресуппозициянинг ижтимоий ва индивидуал характерда бўлишини қайд қилади.³² Ўзбек тилида юкламалар пресуппозицияси бўйича махсус тадқиқот олиб борган У.Раҳимов юкламалар пресуппозиция англатиб келувчи муҳим воситалардан бири эканини алоҳида таъкидлаб, уларнинг ўзига хос грамматик-семантик хусусиятларини очиб, пресуппозицияга ишора қилувчи воситаларни санаб кўрсатган.³³ Ўзбек тилида *ҳам* юкламаси пресуппозициянинг ишора воситалари ичида энг сермаҳсули ҳисобланади. У кўпинча кўпинча биргалик, қўшиб ҳисоблаш, кутиш, нотўғри тасаввур; ўхшатиш тенглаш, такрорийлик, тўсиқсизлик каби маъноларни ифодаловчи пресуппозицияга ишора воситаси бўла олади. Шунингдек, *фақат, холос, гина (-кина), холос* юкламалари хусусиятлари яқин бўлганлиги учун бир матн ичида биргаликда қўлланиб, турли пресуппозицияларни юзага келтиради.

³¹ Расулов Р. Ҳам сўзининг қўлланилиш ўринлари ва ифодалайдиган маънолари. АДПИ. Асарлар. VII-том. – Андижон, 1961. – Б.176.

³² Шабес В.Я. События и текст. – М., 1989. – С.8.

³³ Раҳимов У.Э. Ўзбек тилида юкламалар пресуппозицияси: Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Самарқанд, 1994. – Б.7.

Бир неча юкламаларнинг бир гапда қатор ишлатилиши гапнинг мазмуний тузилишини кенгайтириб, мураккаблаштириши аёнлашади.

Инглиз тилидаги *only* сўзи ўзбек тилидаги *фақат* юкламасига мазмунан муқобил ҳисобланади. Чунки уларнинг ҳар иккаласи ҳам сўз ва гапларга айирув ва чегаралов маъносини юклашга хизмат кўрсатади. Only юкламаси бошқа сўзлар билан синтактик алоқада бўлса, биргаликда алоҳида имплицит пропозицияга ишора қилади ва only юкламасига боғланган сўз ёки сўз бирикмаси маъносини кучайтириб келади. Жумладан, «We have only one man to rely on» гапида қўлланилган only юкламаси матн маъносини кучайтириб, «Биз фақат бир кишига таяна оламиз (бошқа кишига эмас)» деган пресуппозицияни англлатмокда.

Also, too сўзлари юклама вазифасида келганда, кучайтириш, таъкидлаш каби маъноларни ифодалаш билан бирга пресуппозицияни юзага келтирувчи восита бўлиб ҳам хизмат қила олади.

Олимлар пресуппозицияни импликациянинг хусусий муносабатидан келиб чиқадиган ва матн ичидаги гапларнинг боғланишини ҳосил қилувчи зарур ҳодиса деб ҳисоблашади.³⁴ Бунинг сабабини ҳар қандай гапда бирдан ортиқ импликация мавжуд бўлиши билан боғлайдилар. Импликациялар эса хусусий ва нутқий бўлиб, улар асосида матнни ташкил қилувчи гаплар ўзаро боғланиб, маълум мазмун касб этади.

Диссертациянинг «**Юкламалар таржимаси билан боғлиқ муаммо ва ечимлар**»номли учинчи боби ҳам уч фаслдан иборат. Унинг илк фасли «*Юкламаларнинг таржима луғатларида берилиши ва уларни таржимада ифодалаш йўллари*»деб аталган. Маълумки, юкламалар тилдаги аналитик воситалардан биридир. Аналитик воситалар эса дунё тилларида бир хил тарқалмаган.³⁵ Улар аниқ маъно билдирмагани учун маъноси грамматик хусусиятга эга бўлиб, қандай маънони англлатиб келгани фақат матндан, нутқ жараёнида иштирок этувчиларнинг муносабатига қараб аниқлашади. Ишда юкламаларнинг «Ўзбекча-инглизча таржима луғати»ларида берилишига эътибор қаратилганда ўзбек тилида юклама сифатида кўрсатилган аксарият сўзлар инглиз тилида равиш туркумига киритилгани кузатилди. «Ўзбекча-инглизча таржима луғати»да ўзбек тилидаги *ҳатто юкламаси*учун инглиз тилида *even* сўзи тўғри келиши кўрсатилган. Дарҳақиқат, матнлар таржимасига эътибор қаратилса, уларда «ҳатто» сўзининг тўшпадан-тўғри «even» сўзига алмаштирилгани кўзга ташланади. Бунга юкламаларнинг асосий вазифаси, яъни ўзи кўшилиб келган сўз ёки гапга турлича маъноларни кўшиши билан боғлиқлиги сабаб эканини айтиш мумкин.

Баъзан таржимада бир маъновий гуруҳдаги юкламанинг бошга маъновий гуруҳга тегишли юклама билан ифода этилган ҳолати ҳам учрайди.

Шеърий матнларда юкламалар турли хил прагматик имкониятларини янада кўпроқ намоён этади. Шунинг учун шеърий матнда қўлланган юкламаларни таржимада сақлаш осон кечмайди. Ёхуд, шеърий матнда

³⁴ Реферативный сборник. Проблемы теории текста. – М., 1978. – С. 104; Баллерт И. Об одном условии связности текста. В кн.: Новое в зарубежной лингвистике. Вып: VIII. – М, 1978. – С.175.

³⁵Ирсиқулов М. Тилшуносликка кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – Б.63.

оҳангдорликка, ритмикликка, ихчамликка эришиш, такрорларнинг олдини олиш мақсадида юкламаларни синонимлик асосида қўллашга катта эътибор берилади. Бу ҳолат кўпинча таржима жараёнида ҳам эътиборга олинади.

Учинчи бобнинг иккинчи фасли «*Инглиз адаблари асарларининг аслият ва таржимасида юкламалар ифодаси*» деб номланган. Бу фаслда инглиз тилидаги матнлар ўзбек тилига ўгирилганда ёки ўзбек тилидаги матнлар, аксинча, инглиз тилига таржима қилинганда юкламаларнинг муқобилини танлаш, аслиятдаги юкламани таржимада тушириб қолдириш ёхуд аслиятда мавжуд бўлмаган юкламани таржима матнига киритиш сингари ҳолатлар кузатилиши бадий матнлардан олинган аниқ мисоллар асосида далилланган. Аксарият ҳолларда аслиятда мавжуд бўлмаган киритмалар (кириш сўз, кириш бирикмалар), ундов ва модал сўзлар ёхуд юкламалар таржима матнига мутаржим томонидан қўшиб келтирилиши кўрсатиб ўтилган. Айрим ҳолларда инглизча матннинг ўзбекча таржимасида кучайтирув-таъкид юкламаларининг сўроқ-таажжуб маъносида қўлланилгани кузатилади. Бизгача инглиз тилида қурилган ҳис-ҳаяжон гапларни ўзбек тилига таржима қилиш жараёнида сўроқ сўзлар билан берилган гапларнинг сўроқ юкламалари орқали ҳис-ҳаяжон гап кўринишида ифода этилиши ёки ундов белгисининг ўрни алмаштирилиши, унинг сўроқ аломати билан бирга қўйилиши инглиз тилида деярли кузатилмаслиги аниқланган.³⁶

Аслиятдаги инкор юкламасини таржимада бирор-бир феълга қўшилиб келган -ма бўлишсизлик қўшимчаси орқали ифодалаш ҳолати тез-тез кўзга ташланиб туради: «It impressed her deeply. Such a purse had never been carried by any one attentive to her». (Th.D. Sister Carrie, 6). – «Ҳамённи кўрганда Керрининг кўзлари ола-кула бўлиб кетди: у танишларидан биронтасида ҳам бунақасини кўрмаганди-да». (Т.Д. Бахтиқаро Керри, 11).

Матн аслиятидаги never (ҳеч) юкламасига хос инкор маъноси таржимада -ма бўлишсизлик қўшимчаси орқали иш-ҳаракатнинг бажарилмаганини айтиш, яъни шу ишнинг бўлганини инкор қилиш шаклида баён қилинмоқда.

Таржима жараёнида аслиятда қўлланилган юкламалар миқдори ва уларнинг сақланиши ёки орттирилиши масаласи ҳам алоҳида эътиборни тортади. Баъзан аслиятда келган *but* сўзи ўзбекча таржимада *аммо*, *лекин*, *бироқ* боғловчилари билан муқобиллик ҳосил қилиши луғатларда кўрсатилган бўлса-да, лекин унинг *axir* юкламаси билан берилган ҳолатлари ҳам учрайди. Айрим ҳолларда «Why» сўзининг «ахир» юкламаси билан берилганига ҳам дуч келинади. Ўзбек тилидаги *axir* юкламасини инглиз тилида *at last* ифодаси ҳам ўзига алмаштира олади. Сабаби шуки, инглиз тилидаги *at last* юкламаси вақтнинг маълум бир нуқтасига яқинликни билдиради.

Аслиятда мавжуд бўлмаган юкламаларни таржимада қўшиш ҳолати гапнинг тузилишига ҳам таъсир кўрсата олади. Умуман айтганда, инглиз

³⁶Қаҳҳорова И.С. Инглиз ва ўзбек тилларидаги ҳис-ҳаяжон гапларнинг когнитив-прагматик тадқиқи: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Т., 2019. – Б.107.

тилида ўзбек тилидаги юкламаларга хос маъно-мазмунни партикларгина эмас, сифат-юкламалар ҳамда миқдор равишлари ҳам ифодаланиши мумкин.

Ўзбек тилида кенг қўлланиладиган ҳам юкламасининг инглиз тилидаги муқобиллари алоҳида эътиборни тортадиган масалалардан биридир. Агар ҳам юкламаси такрор келган *and* боғловчисини таржимада алмаштириб келса, айирув боғловчиси сифатида намоён бўлади. Инглиз тилида *around* пайт билдирувчи сўзлардан олдин қўлланганда мантиқан ўзбек тилидаги -оқ, -ёқ кучайтирув-юкламаларига мос келиши аёнлашади.

Учинчи бобнинг «Ўзбек адабларининг юкламалардан фойдаланиши маҳоратини инглизча таржимада сақлаш кўринишлари» номли якунловчи фаслида атоқли ўзбек адаби А.Қодирийнинг «Ўткан кунлар» К.Эрмакова таржимаси), Э.Аъзамнинг «Шовқин» (А.Обид таржимаси) асарларида қўлланган юкламаларнинг сақланиши ўрганилган. Бунда аслият ва таржимада қўлланган юкламалар миқдори бир-бирига тўғри келмаслиги мумкинлиги аниқланган. Агар гаплар таркибидаги фразеологик ибораларни таржимада қайта яратиш қийинчилик туғдиргани сабабли улар тушириб қолдирилса, ўша иборага қўшилиб келган юкламанинг ҳам тушиб қолиши кўрсатиб берилган. Масалан: «Гуля буларнинг орасида нима қилади, гаштакка тўплаб ўтиришдан мақсади нима ёки битта-яримтасининг юзида ой кўрганми – шунисига ҳайрон эди Фарҳод».³⁷ («He wondered what Gulya was doing among them, why she had gathered them all together, or if she was expecting something from them»). Бу гапда -ми сўроқ-таажжуб юкламаси иборага қўшиб келтирилган, аммо ушбу ибора таржимада тушириб қолдирилганлиги оқибатида унга қўшилиб келган юклама ҳам тушиб қолган.

Шуни ҳам айтиш мумкинки, таржима жараёнида кўпинча қўшма гапнинг содда гап кўринишида берилиши туфайли аслиятда мавжуд бўлган юкламаларнинг тушиб қолишига сабаб бўлиши кузатилади.

Баъзан инглиз тилига таржима жараёнида ўзбек тилидаги ҳам таъкид-кучайтирув юкламасининг тасдиқни билдирувчи *too* модал сўзи билан берилиши ҳам кўринади: «I went to see him at his residence several times, too.»

Хуллас, бадий матнларни безашда, таъсирчанлигини оширишда юкламаларнинг ўз ўрни бор. Шунинг учун уларни бошқа тилларга ўгиришда юкламаларни тўғри бериш муҳим аҳамиятга эга. Акс ҳолда аслиятдаги шакл, мазмун ва оҳангга жиддий зарар етиши ҳеч гап эмас.

ХУЛОСА

1. Инглиз ва ўзбек тили қиёсий партикологияси турли тизимли бу тиллар грамматикасида партиклар ёки юкламалар ёрдамчи сўз туркумларидан бири сифатида ўзига хос ўринга эгаллигини, аммо улар ўртасида умумий хусусиятлар баробарида ўзига хос фарқлар ҳам борлигини кўрсатади. Албатта, бу – ҳар бир тилнинг миллий хусусияти билан боғлиқ ҳолат. Инглиз ва ўзбек тилларида юкламалар ё аффикс, ё сўз кўринишидаги

³⁷ Аъзам, Эркин. Шовқин: роман, қисса, ҳикоялар. – Т.: O'zbekiston, 2011. – Б.114.

тузилма, сўз ва гапга қўшимча маъно юкловчи лексик бирлик, сўз ва нутқий синтактик қурилмаларни ўзаро боғловчи, матн шакллантирувчи грамматик ҳамда коммуникатив восита эканлиги кузатилади.

2. Инглиз ва ўзбек тили юкламалари фақат грамматик шакл ва маънога эга бўлиб, уларда аташ маъноси кузатилмайди. Шундай бўлса-да, улар тилда алломорф ва изоморф функционал кўринишли лисоний бирликлар сифатида тан олиниб, сўз туркумлари қаторига қўшилган. Юкламаларнинг вазифалари кўпроқ нутқ тизими ва мулоқот жараёнига боғлиқдир. Улар нутқда эмоционаллик, модаллик, функционаллик касб этиб, турли стилистик хусусиятларда намоён бўлади.

3. Юкламалар миқдоран кам, шунинг учун санаб кўрсатиш мумкин бўлса-да, уларнинг нутқда қўлланиши фаол. Чунки юкламалар нутқда сўз ва гапларни бир-бирига боғлаш, уларга қўшимча маъно юклаш, метасатҳда мулоқот метаташкилотчиси, нутқ ҳаракатлари модификатори, фрейм маркери сифатида намоён бўлади. Юкламалар, асосан, грамматик маъно билдириб, грамматик вазифа бажариб келади. Урғу ололмайди. Гапда мустақил гап бўлаги сифатида ҳам учрамайди.

4. Нутқ жараёнида юкламаларнинг шаклдошлик (омонимлик), маънодошлик (синонимлик), кўп маънолилик (полисемантик) хусусиятлари ҳамда эмоционаллик, экспрессивлик, интенсивлик, воқеа-ходисаларни баҳолаш, тавсия этувчилик (суггестивлик), амалийлаштирувчилик (актуализаторлик), ўзгартирувчилик (модификаторлик) вазифалари юзага чиқади. Биргина юклама турли маъно товланишларида келиши мумкин. Улар боғловчи ва айрим кўмакчилар билан ўрин алмашиб, вазифадошлик қилиши кузатилади.

5. Нутқда турли лингвистик воситалар қатори юкламаларнинг прагматик маънолари асосида пресуппозиция белгиланади. Юкламаларнинг маънолари прагматикага кўра англашилиб, уларнинг прагматик маънолари асосида турли нутқий жараёнларда хилма-хил пресуппозициялар юзага келади. Булар орқали лингвистик пресуппозиция реаллашади.

6. Юкламалар тенг боғланишни амалга ошириб келади. Шунинг учун уюшиқ бўлақларни, боғланган қўшма гапнинг бириктирув, зидлов, инкор муносабатли қисмларини ўзаро боғлашга хизмат қила олади. Гапнинг ифода мақсадига кўра сўроқ ва буйруқ гап типини ҳосил қилишда иштирок этади. Ундов гапларнинг шаклланишини ҳам таъминлай олади.

7. Таржима қилинаётган инглиз ёки ўзбек тилларида яратилган матнларнинг маъноси ўзаро таржима жараёнида ўша тилларнинг ҳар бирига хос тил воситалари орқали амалга оширилар экан, бунда юкламаларни ҳам ўринли ишлатиш муҳим аҳамиятга эга. Негаки, ҳар бир тилнинг лексик-грамматик тизимини ўрганишда ундаги юкламаларнинг ҳам ўз ўрни бор. Улар ҳам тил тизимини изоҳлашда ўз ўрнига эга.

8. Юкламалар онгда, тилда, нутқда ўзига хос инъикос топиши туфайли тил ва нутқда уларнинг қўлланиши лингвопсихологик ҳолатларга боғлиқлиги аёнлашади. Юкламалар тилнинг кичик бирликлари бўлса-да, воқеа-ходисаларга баҳо бериш хусусиятига кўра ижтимоий-психологик

таъсирланиш ва таъсир кўрсатиш манбаси сифатида нутқда кенг қўлланади. Шунинг учун юкламаларнинг таржимаси кўплаб пресуппозицион ҳолатларга дуч қилади. Чоғиштирилаётган тилларда юкламаларнинг эмоционал-экспрессив услубий бўёқдорлиги лингвомаданий контекст асосида англашилади.

9. Юкламалардан оддий сўзлашув баробарида бадий асарларда ҳам кенг қўлланилади. Бунда юкламаларнинг қандай маънони ифодалаб келгани матн мазмунидан англашилиши сабабли таржима луғатларида ўзаро муқобил сифатида кўрсатилган юкламалар ҳар доим бир-бирига мос тушавермайди. Кўпинча аслиятда юклама бўлмаса-да, таржимада юклама келтириш ёки аслиятда мавжуд юкламани таржимада унга муқобили билан эмас, бошқаси билан алмаштириш, аксарият ҳолларда юкламаларнинг таржима жараёнида матн таркибидан тушириб қолдирилиши кўп кузатилади. Юклама иштирокидаги гаплар таржимасида уларнинг гап таркибидаги ўрни ёки гапнинг ифода мақсадига ва оҳангига кўра (дарак, сўроқ, буйруқ, хис-ҳаяжон каби) турлари ўзгариши мумкин.

10. Грамматика (морфология ва синтаксис), семантика, прагматика ўзаро диалектик боғлиқ бўлганлиги учун унинг таркибидан ўрин олган грамматик маъно ва вазифага эга юкламалар гап семантик структурасига таъсир этувчи алоҳида сўзлар группаси сифатида партикологик текширишга лойиқ. Улар мантикий жиҳатдан матн ҳамда гапнинг кичик узвларидан бири сифатида ўзи иштирок этган гап мазмуний тузилишида мураккабликни келтириб чиқарадики, натижада уларни бир тилдан ўзга тилга таржима қилиш ҳам мураккаб жараён сифатида намоён бўлади. Лекин ҳамма юкламалар ҳам мазмуний тузилишнинг мураккаб бўлишига таъсир қилавермайди, шунинг учун улар баъзан таржима матнидан тушириб қолдирилган бўлса ҳам, маъно бузилишига олиб келмаганини кузатиш мумкин.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАХХОРОВА ГУЛРУХ ШАВКАТОВНА

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ ЧАСТИЦ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ
ЯЗЫКАХ**

**10. 00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискании учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Бухара – 2021

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей Аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за №B2020.3.PhD/Fil1372.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме) размещён на веб-странице Бухарского государственного университета (www.buxdu.uz) и информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyo.net).

Научный руководитель:

Ураева Дармон Саидахмедовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Насруллаева Нафиса Зафаровна
доктор филологических наук доцент

Касымова Нафиса Фархадовна
доктор философии по филологическим наукам, доцент

Ведущая организация:

Ургенчский государственный университет

Защита диссертации состоится «06» августа 2021 года в «14⁰⁰» часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете (Адрес: 200118, г. Бухара, улица Мухаммада Икбола, 11. Тел: (0365) 221-29-14, факс (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией (PhD) можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 77). Адрес: 200118, город Бухара, улица Мухаммада Икбола, 11. Тел: (0365) 221-29-14, факс (0365) 221-27-57.

Автореферат диссертации разослан «24» июля 2021 года.
(реестр протокола рассылки № 21-010 от «24» июля 2021 года).

М.К.Бакаева

Заместитель председателя Научного совета по присуждению учёных степеней, д. филол. н.

З.И.Расулов

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, к. филол. н., доцент

М.М. Жураева

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, д. филол. н., доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В языках народов мира частицы со своими логико-грамматическими, семантико-стилистическими признаками и функциями, историческим развитием и прагматическими особенностями занимают самостоятельное место в качестве служебных слов. Несмотря на то, что они не имеют отдельного лексического значения, их относят к категориям, которые обеспечивают лингвистические и речевые отношения с точки зрения их равноправной связи путём добавления разных оттенков значений к словам и предложениям на синтаксических уровнях. Сравнительное изучение частиц в рамках языков, относящихся к разным системам, имеет важное значение для понимания и выражения объективной реальности с помощью языковых средств.

В мировой лингвистике всегда уделялось большое внимание выявлению различных лексических, грамматических, стилистических средств, которые служат для выражения в языке различных интенций, стремлений, душевных переживаний и чувств человека. Исходя из этого, одной из актуальных проблем является определение роли, системы и состава частиц на английском и узбекском языках, морфологических и синтаксических (грамматических) признаков, форм и значений, стилистических функций, принципов их выражения в переводе.

Сегодня в нашей стране, где с большим вниманием проводятся масштабные реформы, сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение, как и все другие направления, стремительно развиваются и укрепляют свои научные и теоретические основы. Здесь «Мы поставили перед собой самую главную и приоритетную задачу – от национального возрождения достичь национального прогресса...»³⁸. К таким задачам относится сравнительное изучение грамматических, функциональных и стилистических особенностей служебных слов речи – частиц языков двух народов: английского и узбекского, проживающих в далёких друг от друга странах и говорящих на языках, относящихся к разным языковым системам. Это расширит имеющиеся возможности для дальнейшей стабилизации взаимовыгодных отношений двух народов, обогащения в языкознании научных выводов о частицах и их переводе.

Данное диссертационное исследование в определённой степени служит реализации задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-2789 от 17 февраля 2017 года «О мерах по

³⁸Поздравление Президента Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёева участникам международной конференции «Актуальные вопросы изучения и популяризации узбекской классической и современной литературы на международном уровне» // Народное слово, 8 августа 2018 г.

дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации научно-исследовательских работ, управления и финансирования», Указе Президента Республики Узбекистан № Ф-4789 от 12 января 2017 года «О создании комиссии по развитию системы издания и распространения книжной продукции, по продвижению и популяризации книголюбия и культуры чтения», Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 376 от 18 мая 2018 года «О мерах по совершенствованию системы перевода и публикации лучших произведений мировой литературы на узбекском языке и шедевров узбекской литературы на иностранных языках», а также других нормативно-правовых документах, относящихся к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I.«Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. Важным вопросом, уже давно привлекающим внимание в мировой лингвистике, является роль служебных слов в языке и речи, их семантические, синтаксические и стилистические особенности, существуют исследования, в которых особый интерес представляют роль лексических единиц, придающих дополнительное значение самостоятельным словам и служащих для их связи, грамматическое и прагматическое значение частиц. В частности, Л.М.Чистякова изучает частицы в современном русском языке, выделив их в качестве отдельного объекта исследования, Е.Е.Михелевич раскрыла частицы, выражающие логические значения в современном немецком языке, а Н.А.Торопова посвящает свое научное исследование пресуппозиции частиц в значении ожидания и отрицания. Г.Е. Крейдлина уделяет внимание пресуппозиции частицы «даже»³⁹. В исследованиях А.А.Шахматова, Г.Г. Скиба, В.М. Адмони, А.Т.Кривоносова, В.Виноградова, Ф.Ф.Фортулатова, А.М. Пешковского, Н.Ю. Шведовой, Ю.П. Нечай также рассматриваются лексико-семантические, грамматические особенности частиц как служебных слов, их способность придавать речи различные оттенки значения, их участие в синтаксическом построении, их пресуппозиция⁴⁰. Ф.Д.Ашнин прокомментировал указательные частицы в тюркских языках⁴¹.

³⁹Чистякова Л.М. Частицы современного русского языка: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ленинград, 1949; Михелевич Е.Е. Логико-смысловые частицы в современном немецком языке: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 1960; Торопова Н.А. К исследованию логических частиц. – Вопросы языкознания. – М., 1978. – №5; Крейдлина Г.Е. Лексема “даже”. // Семиотика и информатика. – №6. – М., 1975.

⁴⁰Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. Вып. 2. – Л., 1944. – С.434; Скиб Г.Г. Переход самостоятельных слов в служеб. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Львов, 1954; Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка. – Ленинград: Наука, 1973.– 130 с.; Шведова Н.Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. АН СССР. – М., 1960; Кривоносов А.Т. Структура языка и система неизменяемых классов слов(на материале немецкого языка): Автореф. д-ра, филол. наук. – Саратов, 1974. – 53 с.; Фортунатов Ф.Ф. Ибранные труды. Т. I. Сравнительное языкознание. Общий курс. – С.165-166; Виноградов В.В. История русских лингвистических учений. – М., 1978. – С.143; Нечай Ю. П. Семантико-

Специальные исследования на тему частиц в узбекском языке проводили О.Бозоров, У.Е. Рахимов, З. Исоков, А.Б. Пардаев⁴². Среди них, в исследовании У.Е. Рахимова, предложения с участием частиц в узбекском языке и обозначающие их пресуппозиции были впервые интерпретированы на основе трансформационного метода⁴³.

О частицах также кратко упоминается в некоторых учебниках и учебных пособиях⁴⁴. В частности, в книге А. Гуломова «Простое предложение» впервые были подробно рассмотрены прагматические значения частиц, их влияние на семантическую структуру предложения⁴⁵.

М.Аскарлова, О.Бозоров, Р.Расулов, З.Исоков высказали свои мнения, особо акцентируя внимание на роли некоторых частиц в узбекском языке как связующего звена, их использовании в формировании типов речи и их значений⁴⁶. Заслуживают внимания и взгляды Т. Рустамова и Р. Кунгурова по этому поводу⁴⁷.

Сравнение частиц в узбекском и английском языках частично наблюдается в работах Дж. Бурунова, М. Ирискулова, У. Юсупова⁴⁸. Н.Абдуллаева обратила внимание на сравнительную интерпретацию вопросительной частицы *-ми* в узбекском и тюркских языках⁴⁹. В исследовании Р.Ф. Бегматовой проводится сравнительное исследование семантических, синтаксических и стилистических особенностей частиц в

синтаксические средства выражения эмоционально-экспрессивных значений частиц в немецком и русском языках. Сопоставительный анализ: Дисс.... докт. филол. наук. – Краснодар, 1999. – 465 с.

⁴¹Ашнин Ф.Д. Указательные частицы в тюркских языках. // Известия АН СССР. – Серия литературы и языка. – М., 1958. – Том 17. – № 5. – С. 417.

⁴²Базаров О. Частицы в узбекском языке: Дисс.... канд. филол. наук. – Москва, 1983. – 193 с.; Базаров О. Частицы в узбекском языке: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Москва, 1983. – 23с.; Базаров О. Категория частицы в узбекском языке. // Узбекский язык и литература. – Т., 1977. – №2. – С. 24-28; Рахимов У.Э. Пресуппозиция частиц в узбекском языке: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Самарканд, 1994; Пардаев А.Б. Роль и лингвопрагматика служебных частей речи узбекского языка в языковой системе: Дисс. ... докт. филол. наук. – Ташкент, 2017. – 262 с.

⁴³Рахимов У.Э. Пресуппозиция частиц в узбекском языке: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Самарканд, 1994.

⁴⁴Кононов А.Н. Грамматика современного узбекского литературного языка. – Москва – Л., 1960. – С.328; Кононов А.Н. Грамматика узбекского языка. I-том. – Т., 1975. – С.368-580; Турсунов У., Мухторов Ж, Рахматуллаев Ш. Современный узбекский литературный язык. – Т., 1975. – 250-с.; М.Мирзаев и другие. Узбекский язык. – Т.: Укитувчи, 1975. – 256-с.; Ш.Шоабдурахмонов и другие. Современный узбекский литературный язык. – Т.: Укитувчи, 1980.

⁴⁵Гуломов А. Простое предложение. – Ташкент, 1955. – С.94.

⁴⁶Аскарлова М. О соединительных частицах в узбекском языке // Узбекский язык и литература. – 1962. – № 5; Расулов Р. Области применения и выражаемые значения слова “Хам” АДПИ. Труды. VII-том. – Андижан, 1981. – С.176; Расулов Р. Семантико-синтаксические особенности служебных слов в узбекском языке. – Т., 1983; Исаков З. Взаимосвязь частиц и союзов // Узбекский язык и литература. – 2006. – № 3. – С.78-79.

⁴⁷Рустамов Т. Категория отрицания в современном узбекском литературном языке: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 1956; Кунгуров Р. Неизменяемые слова в современном узбекском языке. I часть. – Самарканд: СамДУнашри, 1978. – 67 с.

⁴⁸Бурунов Дж. Сравнительная грамматика английского и узбекского языков. – Т., 1973. – 70 с.; Бурунов Дж. English Grammar. – Т.: Укитувчи, 1974. – 281 с.; Ирискулов М. Введение в языковедение. – Т.: Укитувчи, 1992. – 256 с.; Юсупов У. Сопоставительная лингвистика английского и узбекского языков. – Т.: Академнашр, 2013. – 288 с.

⁴⁹Абдуллаева Н. Сравнительная интерпретация вопросительной частицы *-ми* в узбекском и тюркских языках // Узбекский язык и литература. – 2014. – № 5. – С. 88-92.

немецком и узбекском языках⁵⁰. Однако в нашем сопоставительном языкознании особенности реализации частиц в лексико-грамматической системе отдельно ещё не были изучены, поэтому в данном исследовании на основе теоретических описаний частиц в вышеуказанных источниках предусматривается сравнительное изучение особенностей выражения частиц на английском и узбекском языках, а также методов их перевода.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках исследования Бухарского государственного университета по теме «Лексико-семантическая система языка, сравнительно-типологические исследования и проблемы перевода».

Целью исследования является выявить грамматически, функционально-стилистически схожие и различающиеся в прагматическом аспекте особенности частиц в английском и узбекском языках.

Задачи исследования:

обоснование того, что частицы находят отражение в сознании, языке, речи, добавляют дополнительный смысл слову и предложению;

классифицировать функции, выполняемые частицами как одной из служебных частей речи с нелексическим, а грамматическим значением в системе английского и узбекского языков, путём определения их роли, морфологических признаков, формы и типов значений;

доказать, что частицы в узбекском языке отличаются от частиц в английском языке тем, что являются либо аффиксом, либо словообразной структурой, средством соединения слов и речевых синтаксических структур;

раскрыть признаки функциональности, синонимии, омонимии, многозначности (полисемии), присущие частицам в английском и узбекском языках;

обозначить место частиц – малых языковых единиц в речи как источника социально-психологического восприятия и воздействия по характеру оценки событий;

разработать принципы сопоставления частиц в английском и узбекском языках, относящихся к разным языковым системам, и на их основе выявить сходства и различия частиц, проблемы с их переводом, применить их решения в методике обучения иностранным языкам.

Объектом исследования были выбраны частицы художественных текстов в англо-узбекских и узбекско-английских переводах.

Предмет исследования составляют сходства и различия грамматических, функционально-стилистических аспектов частиц в английском и узбекском языках.

⁵⁰Бегматова Р.Ф. Семантические, синтаксические и стилистические особенности частиц в немецком и узбекском языках: Автореф. дисс... доктора философии (PhD) филол. наук. – Ташкент, 2020. – 52 с.

В качестве **методов исследования** использовались методы лингвистической классификации, описания, контекстуального, сопоставительного и стилистического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

на основе теоретических концепций, относящихся к областям лингвистики были определены роль, формы и виды значений, алломорфные и изоморфные функциональные проявления, морфологические, семантические, синтаксические, стилистические, прагматические, когнитивные и лингвокультурные особенности частиц как служебной части речи в системе английского и узбекского языков;

доказано, что частицы в английском и узбекском языках являются либо аффиксом, либо словоподобной структурой, лексической единицей, которая придаёт дополнительный смысл словам и предложениям, грамматическим и коммуникативным средством, который формирует текст, соединяет синтаксические построения слова и речи;

раскрыты омонимические, синонимические, полисемантические особенности частиц в английском и узбекском языках, а также функции эмоциональности, экспрессивности, интенсивности, оценки событий, суггестивности, актуализаторства, модификаторства;

выявлены проблемы выражения частиц в переводе и рекомендованы решения, доказано сохранение характерных им стилистических особенностей в переводе.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

на примере перевода текстов на английский и узбекский языки, относящиеся к разным языковым системам, раскрыты функции частиц, обладающие морфолого-синтаксическими (грамматическими), стилистическими, семантическими, аксиологическими, суггестивными, актуализаторскими, текстообразующими, модификаторскими особенностями;

выводы, сделанные в результате поиска решений проблем перевода частиц, служат усовершенствованию учебников и пособий по сопоставительному языкознанию и переводоведению, сравнительной партикологии;

служит источником подтверждения того, частицы в качестве языкового и речевого явления в средствах массовой информации могут быть средством оценки различных душевных состояний и ситуаций человека, выражения образности, эмоционально-экспрессивных, интенсивных отношений.

Достоверность результатов исследования определяется тем, что полученные выводы основаны на таких методах, как лингвистическое описание, классификация, контекстуальный, сопоставительный и стилистический анализ, доказательство специфических признаков, присущих частицам в английском и узбекском языках, опирается на научные и художественные источники, теоретические идеи и выводы внедрены в практику.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования имеет важное значение при сравнительном изучении характеристик частиц на английском и узбекском языках, при определении специфики их представления в художественном переводе.

Практическая значимость результатов исследования характеризуется тем, что полученные теоретические обобщения могут быть использованы при проведении специальных курсов, семинаров, посвящённых узбекскому и английскому языкам и литературе, чтении лекций по узбекскому языкознанию, сравнительному литературоведению, сопоставительному языкознанию, переводоведению, мировой литературе и литературным связям, создании учебников и пособий, подготовке рекомендаций и руководств.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в процессе исследования грамматических и функционально-стилистических особенностей частиц в английском и узбекском языках:

обоснование того, язык и речевые явления служат для повышения поэтической чувствительности, эмоциональности и экспрессивности в художественных текстах, опиралось на выводы данной диссертации, раскрывающие прагматику, стилистику, пресуппозицию частиц, и было применено в проекте Ф-1-06 на тему «Синтез литературных традиций Востока и Запада в узбекской литературе в период независимости», реализованного в 2012-2016 годах в рамках фундаментально-исследовательских программ Бухарского государственного университета (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 01-01-2821 от 7 августа 2020 года). В результате была обоснована взаимосвязь языка и литературных явлений в процессе развития литературы;

выводы диссертации о наличии в мифологии понятий веры в магию слов, символичности слов, их восприятию в качестве осмыслённых и бессмысленных, хороших и плохих были применены в рамках фундаментального научно-исследовательского проекта Ф1-ХТ-19919 – «Узбекская мифология и её роль в развитии художественного мышления», реализованного в Навоийском государственном педагогическом институте в 2012-2016 годах (справка Министерства высшего и среднего специального образования № 88-87-1471-04 от 13 августа 2020 г.). В результате различные эмоциональные оттенки слов в художественных текстах служили доказательством веры в словесную магию;

результаты касательно определения роли и значимости обоснования в рамках прагматики схожих и дифференциальных особенностей текстообразующих самостоятельных и вспомогательных слов в грамматическом, функционально-стилистическом планах использованы в международном проекте “TALENT – Establishing Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia”,

реализуемого в рамках программы Эрасмус + Европейской Комиссии (справка №05-0012 Международного отдела Бухарского государственного университета от 12 июня 2021 года). В результате обоснована научно-практическая значимость внедрения рекламного материала в процессе перевода на узбекский язык 8 спецкурсов, разработанных на английском языке, а также установлены проблемы выражения частиц в переводе, даны рекомендации по устранению данных проблем;

результаты данной диссертации были использованы в сценариях телепередач «Дайте мне слово», «Здравствуй, Бухара», транслировавшихся 11 и 25 декабря 2018 года на телеканале «Бухоро», «Мир науки», «Повседневный английский», транслировавшихся 4 февраля, 26 марта 2019 года, радиопередач «Современник», «Древняя колыбель ценностей», вышедших в эфир 10 января и 20 февраля 2019 года на радиоканале «Бухоро» (справка Бухарской областной телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана № 1/161 от 10 августа 2020 г.). В результате зрители смогли обогатить свои представления о возможностях языка и речи, своеобразных особенностях художественного языка, проблемах лингвопоэтики. Кроме того, научным и популярным образом пропагандировались место и роль родного языка в воспитании подрастающего поколения, усилилось научное и популярное влияние этих телепрограмм. Содержание материалов, подготовленных для этих телепередач, было улучшено и обогащено научными данными, чтобы обеспечить их научную популярность.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования апробированы на 9 научно-практических конференциях, в том числе, с докладами на 4 республиканских, 5 зарубежных конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 22 научные работы в том числе в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации научных результатов докторских диссертаций 13 научных статей, из них 2 в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы, общий объём диссертации составляет 146 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность и востребованность проведенного исследования, охарактеризованы цели, задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие темы исследования основным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта достоверность полученных результатов, научная и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации, озаглавленная «**Теоретические основы изучения и классификации частиц в английском и узбекском языках**», состоит из трёх параграфов. Её первый параграф называется «**Система и классификация частиц в сравнительной партикологии английского и узбекского языков**».

Хотя англичане и узбеки живут в очень отдалённых друг от друга территориях и говорят на языках разных систем, принадлежащих к разным языковым семьям, примечательно, что у них есть свои общие черты в разделах частей речи. В частности, в обеих языковых системах есть частицы, которые входят в ряд служебных слов. В английском языке есть лингвистические единицы, которые называются «*particles*», в немецком «*partikel*», в русском «*частицы*», а раздел лингвистики, изучающий их, называется «партикология». Этот раздел, известный под термином «*партикология*», состоит из сочетания латинских слов *particula*, означающего *частичка, часть целого* и *logos*, означающего *знание, доктрину*, изучает служебные части речи, не имеющие отдельного смыслового значения, не изменяющие свой состав, обладающие грамматической формой, значением и функциями, такие как послелого, союзы и частицы. Однако следует отметить, что термин «*партикл*» используется как специальное название для частицы среди служебных частей речи. Из этого следует, что частицы имеют более широкий диапазон функций по отношению к послелогам и союзам. Фактически, частицы не только выполняют функцию придания дополнительного значения словам и фразам, из которых состоит речь, но также могут быть добавлены к ним в качестве дополнительной части, чтобы помочь им приобрести дополнительное значение.

В узбекском языке термин «юклама» происходит от глагола «*юкламоқ*», означающего в переносном смысле «дать задачу, возложить; увеличить»⁵¹, поэтому частицы занимают особое место в системе служебных частей речи. Известно, что в современном узбекском литературном языке в соответствии со значением, возникающим при добавлении к некоторым словам (то есть частям предложения) или предложениям, а также строением и написанием у частиц существует шесть различных типов значений, способов представления в виде слов и дополнительных разновидностей, некоторые из которых добавляются к слову, а некоторые отделяются от слова дефисом. (В исследовании представлена таблица, иллюстрирующая это). На этом основании ярче проявляется гетерогенный характер частиц (греч. – «другой тип», разнообразие, наличие разных частей в одной конструкции). В этом случае тот факт, что в узбекском языке имеются частицы дополнительных видов и в основном добавляются в конце слова, показывает его агглютинативный характер, в то время как английский является флективным языком, поэтому в нём нет частиц дополнительных видов, добавляемых в конце слова.

⁵¹Толковый словарь узбекского языка. В 5 томах. 5-том. Шукрона – Х. – Т.: Государственное научное издательство “Национальная энциклопедия Узбекистана”, 2007. – С. 80.

Также следует отметить, что в соответствии с правилами пунктуации частицы на узбекском языке пишутся через дефис, иногда через запятую, что почти не свойственно для английского языка. В английском языке такая особенность встречается относительно редко.

Ю. Бурунов описал частицы в английском языке следующим образом: Частицы –это служебные слова, относящиеся к определённому слову, конструкции или целому предложению, имеющие усиливающее, ослабляющее, отрицающее, ограничивающее или вопросительное значения, в случае связи с отдельными словами придающие дополнительное значение»⁵². Под этим определением подразумевается, что в английском языке существует несколько смысловых групп частиц. По смыслу частицы в английском языке делятся на следующие группы: 1. Limiting particles. 2. Intensifying particles. 3. Specifying particles. 4. Additive particle. 4. Negative particles. 6. Connecting particles.

Есть вопросительные и удивительные частицы в узбекском языке, которые состоят из дополнительных частиц, таких как - *ми*, -*чи*, -*а*, -*я*. Они сочетаются со словом или фразой и выражают вопросительное содержание вопроса. Но в английском языке нет частиц ни в виде дополнений, ни в виде слов. Например, в английском языке слово *whether* с точки зрения значения и функции соответствует значению и функции узбекского вопроса -*ми*.

Наиболее распространёнными типами частиц на узбекском языке являются -*у*, -*ю*, -*ку*, -*да*, -*оқ*, -*ёқ*, -*э(е)*, -*ай(-эй)*, *ахир*, *ҳатто*, *ҳаттоки*, *ҳам*, *ғирт*, *наҳот*, *наҳотки*, имеющие усиливающее и подчёркивающее значение и встречающиеся в форме дополнений и слов. Они служат для усиления значения, придавая предложению значения, связанные с экспрессивностью, образностью, выразительностью, модальностью, и добавляя подчёркивающее значение к смыслу слова. В английском языке также есть усилительные и подчёркивающие частицы («Emphatic or intensifying particles»). К ним относятся частицы *even*, *yet*, *still*, *all*, *just*, *simply*, *never*, *but*, *only*, *quite*, *too*, *very*, *exactly*, *right*, *precisely*, которые так же как *ҳатто*, *ҳаттоки*, *наҳотки*, *ахир*, *ҳам* применяются для придания оттенков значений. Эти частицы обычно помогают прояснить, усилить и подчеркнуть значение слова, с которым они связаны.

В наблюдаемых примерах оказывается, что английская усилительная-подчёркивающая частица *yet* по сути соответствует частице *ҳам* в узбекском языке, *even* / *ҳатто*, *just* / *ахир*. Частица *Simply* обычно связана со сказуемым, и, в отличие от наречия, она находится не после сказуемого, а перед ним или является его частью. Например: «You *simply* must see the play». – «Сиз *шунчаки* пьесани кўришингиз керак». Илиещё: «That is *simply* not true». – «Бушунчаки тўғри эмас».

В узбекском языке частицы -*гина*, -*кина*, -*қина*, *фақат*, *атиғи* рассматриваются как разделяющие и ограничивающие частицы.

⁵²Бурунов Дж. Сравнительная грамматика английского и узбекского языков. – Т., 1973. – 70 с.; Бурунов Дж. English Grammar. – Т.: Укитувчи, 1974. – 281 с.

Лингвистические явления, соответствующие им по содержанию, в английском языке называются «Limiting particles». Примерами здесь могут быть *even, only, merely, barely, almost, nearly, scarcely, hardly, solely, just, but, alone, yetc.* Это связано с тем, что эти частицы используются в обоих языках в значениях *фақат, ёлғиз, шунчаки*, и служат для различения и разграничения слова в предложении, в дополнение к его значению, чтобы придать дифференцирующее-ограничивающее значение, и в этом смысле отделить это слово от других слов.

Слово «*Merely*» также означает «фақат», «шунчаки». Втомчисле: «And have you never known the pleasure and triumph of a lucky guess? – I pity you. – I thought you cleverer – for, depend upon it a lucky guess is never *merely* luck. There is always some talent in it.⁵³ (Перевод: «Сиз ҳеч қачон бахтли тахминнинг ғалабаси ва нашидасини билмаганмисиз? – Мен сизга ачинаман. Мен сизни ақлироқ деб ўйлагандим, чунки унга боғлиқ омадли тахмин шунчаки омад эмас. Ҳар доим унда истеъдод бор»).

Точно так же слова *худди, нақ, қоқ* являются определительными частицами в узбекском языке. Они помогают дополнительно прояснить значение той части предложения, с которой они связана, выразить значения сопоставления, сравнения, аналогии. На английском языке «*Specifying particles*» рассматриваются как определительные частицы. Примерами могут служить *just, right, exactly, precisely*.

В узбекском языке слова *на-на, ҳеч, сира* указываются как отрицательные частицы. Они служат для выражения значения отрицания. В этом смысле в английском языке есть «*Negative particle*», к которым относятся частицы *no, not, never*. Они соответствуют понятиям *ҳеч, сира, йўқ*. На узбекском языке этот вид частицы встречается в форме *на...на*. Например: «*Neither of them knew exactly what*». – Перевод: «Нима нарса бўлишини опасинглининг на униси ва на буниси биларди».⁵⁴

Отрицательная частица *на, на* в узбекском языке повторяется без изменений, на английском языке на одном месте употребляется *neither*, на другом месте - *nor*: «*Neither the parents nor the children enjoyed the program*. – Перевод: «На ота-оналар, на болалар дастурни мириқиб томоша қилдилар».

Следует отметить, что партикль *no* отличается от местоимения *no*. Если это слово стоит перед прилагательным или наречием, то это – частица. Например: «*He is no better today*». Партикль *never* при передаче значения отрицания используется вместо *not*. Например: «*I never knew that you had a twin sister (= didn't know until now)*». – Перевод: «Мен сенинг эгизак синглинг борлигини билмас эдим (= ҳозирга қадар билмасдим)».

Частица *-dir*, которая добавляет значение сомнения и неопределённости к той части речи, с которой она связана, также упоминается только в

⁵³Jane Austen. Emma. – London: Published for John Murray, 1816. – Б.6.

⁵⁴Draiser Th. Sister Carrie. Gutenberg EBook FreeDetorial. 2008. – Б.12; Драйзер Драйзер Теодор. Бахтиқаро Керри. Жаҳон адабиёти дурдоналари. Роман. Таржимон Эркин Носиров. – Тошкент: Шарқ, 2007. – Б.20.

узбекском языке. В английском языке она не указывается как отдельный тип частиц.

В английском языке также есть частица, предназначенная для дополнения мысли – «Additive particle». Примером этого является слово *else*. Эта частица используется, чтобы спросить, что ещё можно добавить, чтобы уточнить высказанную точку зрения. По этой причине после высказываний, в которых она участвовала, часто ставится вопросительный знак (?). Например: «Do you have anything *else* to add?» (Перевод: «Сизьянанимадиркўшасизми?»)

Слово *else* участвует в предложении только с неопределёнными, вопросительными и неделимыми местоимениями, а также с вопросительными наречиями. Слово *else* также размещается после слова *what* в специальных вопросительных предложениях.

В английском языке также используются такие соединительные или обобщающие частицы, как *too, also, as well, either* («Connecting particles»). Из них *as well, also, too* – используются в повествовательных и вопросительных предложениях, *either* – в отрицательных предложениях: James was silent. Tom, too, was silent (Tom was silent, too).

В конце параграфа были рассмотрены совместимость и альтернативы рассматриваемых типов частиц на английском и узбекском языках на основе сравнительной таблицы.

На основании наблюдений, сделанных в параграфе «Общие и частные аспекты частиц в английском и узбекском языках», было установлено, что они имеют следующие общие черты: во-первых, частицы как языковое явление в обоих языках образуют одну из служебных частей речи. Частицы, как и другие функциональные слова, такие как послелого, союзы, также выполняют определённые грамматические функции, хотя они не имеют определённого лексического значения. Этим они отличаются от самостоятельных слов и классифицируются отдельно среди служебных слов в соответствии с их грамматическим значением и формой, грамматической функцией; во-вторых: частицы в качестве функциональных слов, выражающих грамматические отношения в процессе речи, выполняют функцию взаимосвязи языковых единиц, принадлежащих к самостоятельным частям речи, придавая им различные значения; в-третьих, они не меняют своей формы, так как добавляются к слову или предложению в качестве дополнительной части; в-четвертых, у него нет свойства формирования, потому что они не могут принять ни дополнения, ни добавления формы; в-пятых, они имеют только грамматическое значение, грамматическую форму и грамматическую функцию; в-шестых, хотя они часто встречаются в виде слова, они не являются существительными; в-седьмых, они не могут быть частью предложения, но входят в состав части предложения; в-восьмых, не могут иметь ударение. Хотя частицы не могут быть под ударением, слово перед ними имеет ударение. В частности, частицы в форме дополнений (-ми, -чи, -а, -я, -у, -ю, -да, -ку, -гина (-кина, -қина) вообще не принимают никакого ударения. Например, дадám/чи.

Как в английском, так и в узбекском языках частицы выделяются в тексте как отдельные слова, поэтому их можно быстро и без труда найти. Но поскольку они имеют разные тонкости значения, только через текст можно определить значение, в котором они употребляются. Как отметила Р. Бегматова: «Семантика частиц становится понятна, когда известны их функции и цель применения»⁵⁵.

Частицы в английском языке в основном представлены в виде слов, а в узбекском языке – в виде слов и дополнений.

Партикли, похожие по форме на предлоги, выполняют функцию частицы в трёх конструкциях английского языка: 1. Частицы во фразовых / фразелогических глаголах (фраземах). 2. Модальные глаголы (Quasy-modal Verbs). 3. Частицы в определительных фразах. В общем, функциональные слова, состоящие из частиц в английской грамматике, выражают грамматические отношения с другими словами. Функциональные слова выполняют чёткую грамматическую функцию, но не имеют чёткого лексического значения, поскольку не имеют определённого значения существительного.

Как правило, в английском языке частицы используются перед словом, с которым они связаны. Только в редких случаях они могут идти после слова, с которым они связаны. Например: «I can't remember him at all. I've even forgotten what he looks like». (Перевод: «Мен уни ҳеч ҳам эслай олмайман, ҳаттоки унинг кўринишини ҳам унутиб қўйганман»). В узбекском языке частицы могут стоять до или после слова, с которым они связаны.

В обоих языках наблюдается, что используются одна или несколько частиц, принадлежащих одной и той же смысловой группе, или частицы, принадлежащие нескольким группам значений, используются в одном и том же предложении.

Известно, что частицы в узбекском языке не формируются и не могут служить основанием для формирования. Но в английском языке частицы могут быть вовлечены в словообразование. Точнее, в английском языке частицы участвуют в образовании составного слова. В этом процессе они используются в форме компонента составного слова. В общем, частицы в английском языке являются одним из его важных компонентов, так как участвуют в словообразовании других частей речи. В английском языке составные слова с участием частицы проявляются в модели «Part + N». Примерами могут служить составные слова, такие как *online* (мобильный (удалённый)), *onlooker* (зритель), *onward* (движущийся вперёд). Первая часть этих слов «on» – это частица, а следующая часть – это имена существительные. В английском языке комбинация частицы и имён существительных привела к образованию сложных существительных, как в приведённых выше примерах.

⁵⁵Бегматова Р.Ф. Семантические, синтаксические и стилистические особенности частиц в немецком и узбекском языках: Автореф. дисс... доктора философии (PhD) филол. наук. – Ташкент, 2020. – С. 12.

Есть сходство в значениях, выражаемых частицами в узбекском и английском языках. Это представлено в работе в виде таблицы.

Если частицу изъять, тогда теряется смысл предложения. Аналогичный вывод сделал немецкий исследователь частиц Г. Вейдт⁵⁶.

В третьем параграфе главы «Роль частиц в формировании типов предложений» раскрывается то, что частицы относятся к отдельному слову, фразе или целому предложению и добавляют к ним значение, особенно их участие при построении предложения в соответствии с целью и тоном предложения. В частности, частицы в повествовательном предложении являются одним из средств, позволяющих «сообщить о каком-либо событии, констатировать факт, признак, подтвердить»⁵⁷.

На наш взгляд, такие смысловые частицы в повествовательных предложениях можно широко применять, потому что они выражают значения утверждения или отрицания события, точности или неопределённости, наличия или отсутствия, предположения, желания, цели, сомнения.

Частицы в побудительных предложениях служат для выражения различных модальных значений, таких как приказ, побуждение, зов, призыв, направление, угрозы, раздражение, принуждение, домогательство, преследование, ирония, просьбы, мольбы, предложения, советы, запреты, предупреждение, разрешение, высказывание пожеланий⁵⁸. Например: «He really expected to hear the common «Aw! go chase yourself!» in return». (Th.D. Sister Carrie, 42). – «Бор-е, аравангни торт! қабилдаги жавоб кутганди. Лекин Керри индамай ўгирилиб олганида жуда хайрон бўлди-да, уялганидан хириналаб, нари кетди». (Т.Д. Сестра Керри, 60). В английском языке для образования побудительного предложения используются междометия и глаголы в повелительном наклонении, тогда как в узбекском переводе этого предложения используются усилительно-утвердительных частицы, такие как -э, -да и глаголы в повелительном наклонении.

Частицы в вопросительном предложении раскрывают содержание вопроса: «Made a lot of money in his time, though, hasn't he?» (Th.D. Sister Carrie, 36). – «Пулни вақтида ишлаб олган-а?».

Очевидно, что работа на основе пресуппозиции эффективна при различении коммуникативных типов предложений⁵⁹. В частности, то, что предложения, преимущественно, вопросительные предложения образуются при участии частицы -чи и мнение о выражении в них приказа всегда вызывало споры. В то время как одни считают, что в нём «приказ не выражен», другие полагают, что приказ выражается скрыто или имеет особое

⁵⁶Weydt H., Th.Harden. Kleine deutsche Partikellehre. – Klett Stuttgart, 1983.– S.141.

⁵⁷Гуломов А., Аскарлова М. Современный узбекский литературный язык. – Т.: Укитувчи, 1992. – С.56.

⁵⁸Гуломов А., Аскарлова М. Современный узбекский литературный язык. – Т.: Укитувчи, 1992. – С.62-64.

⁵⁹Горопова Н.А. Положительный противочлен отрицания nicht в современном немецком языке (пресуппозиция отрицаний). – Филологические науки. – М., 1978. – №2. – С.68; Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. – М., 1988. – С.5; Степанов Ю.С. В трёхмерном пространстве языка. Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. – М., 1985. – С.224.

проявление, или «настоящий приказ обнаруживается из ответа на вопрос»⁶⁰. По мнению лингвиста О. Базарова, помимо частиц *-чи*, частицы *-ми*, *-а*, *-я* также являются частицами, образующими тип предложения⁶¹. Это, на наш взгляд, связано с разными особенностями и смыслово-грамматической интерпретацией этих частиц, а также с тем, что вопросительные местоимения являются коммуникативным типом особого предложения. Однако в английском языке при образовании вопросительных предложений часто используется инверсия или какое-либо служебное слово⁶².

Известно, что существует разница между эмоциональным (восклицательное предложение) и неэмоциональным предложениями в зависимости от тона предложения. Роль усилительно-утвердительных частиц особенно ощутима в эмоциональных предложениях⁶³.

Частицы участвуют в равноправном соединении простых предложений в составном предложении и однородных частей в нём на основе соединения, противопоставления, разделения, отрицания. Соответственно, в большинстве источников *частицыҳам*, *ҳамда*, *на...на*, *-у*, *-ю*, *-да* относят к ряду одного из служебных слов - союзам, и указываются как соединительные союзы⁶⁴. Р.Расулов всесторонне раскрыл области употребления и значения слова *ҳам* в зависимости от тонкостей его значения в предложении и разделил на виды: 1) подчёркивающая или усилительная частица; 2) беспрепятственная частица; 3) соединительный союз⁶⁵. Частица *ҳам* всё чаще интерпретируется как частица в научно-исследовательских работах, создаваемых в последнее время.

В английском языке, если союз «and» соединяет однородные слова, запятая не ставится после слова, стоящего до него или перед словом, идущим после него. Но когда дело доходит до соединения частей сложного предложения, запятая может ставиться: «Kicked his legs to straighten his trousers, *and* seized his clean yellow grip. (P.8). – «Ҳар маҳалгидай, оёқларини чўзиб, шимини тўғрилади-да, покиза сарик чамадонини ердан узди. (Б.15).

Одним словом, частицы являются семантически независимыми лингвистическими единицами, которые могут быть лексоидами и аффиксоидами, обладать обобщённым грамматическим значением и грамматической функцией, морфологически неизменяемыми по форме, не имеющими ударения, добавляемыми к слову и предложению, иногда

⁶⁰Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. – М., 1975. – С. 92; Попов П.С. Суждение. – М., 1957. – С.20; Копнин П.В. Диалектика. Логика. – М., 1973. – С.217; Ахмедов А. Коммуникативные виды предложения в узбекском языке. – Т., 1979. – С.56.

⁶¹Базаров О. Категория частицы в узбекском языке // Узбекский язык и литература. – Т., 1977. – №2. – С. 24-28.

⁶²Ирискулов М. Введение в языкознание. – Т.: Укитувчи, 1992. – С.56.

⁶³Каххарова И.С. Когнитивно-прагматическое исследование эмоциональных предложений в английском и узбекском языках: Автореферат диссертации доктора философии (PhD) филологических наук. – Ташкент, 2019. – 180 с.

⁶⁴Турсунов У., Мухторов Ж., Рахматуллаев Ш. Современный узбекский литературный язык. Морфология, лексикология. Учебное пособие. – Т.: Укитувчи, 1965. – С.107-114.

⁶⁵Расулов Р. Семантико-синтаксические особенности служебных слов в узбекском языке. – Т., 1983.

применяемыми как отдельное слово, выполняющими роль синтаксической связки.

Вторая глава диссертации, озаглавленная **«Функциональность и синонимия в частицах»**, состоит из трёх параграфов. В её первом параграфе *«Функциональность частиц со служебными словами в английском и узбекском языках»* описывается сходство функций частиц с послелогом и союзами, близкими им по функциям. Замечено, что свойство перехода друг в друга между служебными словами, выполнение функции одного служебного слова другим, присуща всем служебным словам, и частица не является исключением. Это основано на том факте, что они служат для соединения слова со словом или предложения с предложением, чтобы придать им дополнительный смысл. В диссертации А.Б. Пардаева также есть комментарии относительно вспомогательных свойств *функциональных частиц*, а также некоторых самостоятельных слов в качестве дискурсивных слов⁶⁶.

На наш взгляд, есть четыре аспекта, которые объединяют послелог в одну категорию с частицей: во-первых, они оба помогают связать слова друг с другом. Только послелог подчиняет одно слово другому, а частица связывает их равноправно; во-вторых, оба обладают свойством придавать значение; в-третьих – то, что в семантической и формальной структуре предложения оно присоединяется к слову, с которым оно синтаксически связано, указывая на отдельную имплицитную пресуппозицию; в-четвёртых – они отличаются тем, что не могут быть отдельной частью речи в предложении, в котором они участвуют, и усложняют семантическую структуру предложения, выражая конкретное логическое значение.

Наряду с союзами частицы также выполняют функцию связывания частей речи или предложений вместе. В этом смысле они образуют функциональность с равнозначными им соединительными и противопоставительными союзами.

Часто наблюдается, что союз *and* в английском языке переводится на узбекский словами «ва», «билан», «хамда», а также частицами *-у, -ю, -да*. Например: «Carrie nodded and asked her sister about the neighbourhood». (Th.D. Sister Carrie, 11). – «Керри хўп дегандай бош ирғаб кўйди-да, опасидан кўни-кўшниларини суриштира бошлади». (Т.Д. Сестра Керри, 18). Здесь наблюдается, что вместо союза *and* его функцию выполняет частица *-да* и соединяет сказуемые, выраженные глаголом.

Поскольку союз *but* выражает противопоставление, он переводится на узбекский противопоставительными союзами *аммо, лекин, бироқ* или модальным словом *балки*, иногда частицами *-у, -ю, -да*: «She wanted to make some reference to their relations upon the train, but was too timid. (Th.D. Sister Carrie, 12)». – «У поездда бирга келишганини тилга олиб ўтмоқчи бўлди-ю, бироқ тортинчоқлиги йўл кўймади. (Т.Д. Сестра Керри, 19)».

⁶⁶Пардаев А.Б. Роль и лингвопрагматика служебных частей речи узбекского языка в языковой системе: Дисс. ... докт. филол. наук. – Ташкент, 2017. – С. 44.

В связи с тем, что союз *yet* также выражает противопоставление, его можно перевести на узбекский язык с помощью союзов *аммо*, *лекин*, *бирок*, частицы *-у*, *-ю*, *-да* могут использоваться в той же функции: «*Yet she had applied so often. (Th.D. Sister Carrie, 54)*». – «*Бирок ҳар кимдан иш сўрайвериб ўлиб бўлди-ку! (Т.Д. Сестра Керри, 74)*».

В узбекской лингвистике также используется термин союз-частица для обозначения «промежуточных явлений», возникающих в результате перехода частицы в разряд союзов⁶⁷.

Это означает, что функциональность частиц и союзов в английском и узбекском языках при переводе демонстрируется более наглядно. Взаимная функциональность частиц и союзов, образование взаимосвязи слов, относящихся к одной части речи, сложных слов, однородных членов одинаково свойственна английскому и узбекскому языкам.

В параграфе главы «Синонимия, омонимия и полисемия в частицах» показано, что диапазон семантических тонкостей, представленных частицами, довольно широк, они образуют серию взаимных синонимичных рядов в зависимости от степени нейтральности, силы семантического выражения и стилистического применения. В частицах широко распространена синонимия. Это: 1) подобные им самим служебные слова, то есть союзы и послелого; 2) одна частица образует другую частицу; 3) образует синонимию с некоторыми словами, относящимися к прилагательным. Частицы образуют семантическое соответствие преимущественно с союзами, поэтому используется термин частица-союз. Здесь демонстрируется, как место союза занимает частица, или, наоборот, место частицы занимают некоторые послелого или союзы. Но хотя союзы и частицы, образуют синонимию одной частицы с другой, тонкости стилистического значения между ними сохраняются.

В узбекском языке в частицах, являющихся дополнениями, наблюдается омонимия. При этом они образуют формальное соответствие словообразователям, а образователям лексических и синтаксических форм. Частицы используются в простых, сложных предложениях и в предложениях со сложной структурой. Можно сказать, что проявляется стилистическая, семантическая сложность предложений, в которых они участвуют. Выясняется, что разделительная и ограничительная частица *фақат* образует синонимию со словом *ёлғиз*, являющимся прилагательным, определительная частица *қоқ* образует омонимию с прилагательным *қоқ*, аффиксоподобные частицы *-ки/-ким*, *-у*, *-ю*, *-да*, *-ми*, хотя и являются по форме частицами, по значению и функциям соответствуют союзам, частицы *-ки*, *-да*, *-чи*, *-а*, *-оқ*, *-гина*, *-кина*, *-қина*, *-дир*, похожие на аффиксы, образуют омонимию с аффиксами, которые являются либо словообразователями, либо формообразователями (образующими синтаксическую форму либо лексическую форму), при различении их друг от друга выявляется, что аффиксы помогают принять ударение, в то время как аффиксоподобные

⁶⁷Аскарлова М. О союзах-частицах в узбекском языке // Узбекский язык и литература. – 1962. – № - 5.

частицы отличаются от омонимичных им аффиксов тем, что не принимают ударения. Частица *ҳам* является также омонимом приставки *ҳам*, образующей существительные и прилагательные. Частица *ҳам* – одна из самых популярных частиц, используемых как в узбекском, так и в английском языках. «Also», «too» – его английские альтернативы. Эта частица на обоих языках отличается своей сложной структурой, потому что иногда – это частица, иногда – союз⁶⁸.

В параграфе главы, озаглавленном «Частицы – одно из средств указания на пресуппозицию», обоснован тот факт, что частицы обозначают пресуппозицию, хотя это единицы, не имеющие лексического значения, потому что пресуппозиция возникает в связи с определённым речевым условием. В этой связи В.Я. Шабес отмечает, что пресуппозиция носит социальный и индивидуальный характер⁶⁹. У.Рахимов, проводивший специальное исследование пресуппозиции частиц в узбекском языке, подчеркнул, что частицы являются одним из важнейших средств пресуппозиции, раскрыл их специфические грамматические и семантические особенности и перечислил способы обращения к пресуппозиции⁷⁰. Частицы *фақат*, *холос*, *гина (-кина)*, *холос* близки друг другу и имеют схожие особенности, они используются в одном тексте вместе, потому что приводят к возникновению разных пресуппозиций. Оказывается, использование ряда частиц в предложении расширяет и усложняет семантическую структуру предложения.

Слово *only* на английском языке является смысловой альтернативой частицы *фақат* на узбекском языке, потому что оба они служат для придания значения разделения и ограничения в словах и предложениях. Частица *only* находится в синтаксической связи с другими словами, в совокупности с ними указывает на отдельную имплицитную пропозицию и усиливает значение слова или словосочетания, к которому она прикреплена. В частности, частица *only*, используемая в предложении «We have only one man to rely on», усиливает значение текста и обозначает пресуппозицию «Биз фақат бир кишига таяна оламиз (бошқа кишига эмас)».

Когда слова *also*, *too* выполняют функцию частицы, наряду с выражением таких значений, как усиление, подчёркивание, они могут также служить средством создания пресуппозиции.

Учёные считают пресуппозицию необходимым явлением, которое возникает из особого отношения импликации и формирует связь предложений в тексте⁷¹. Причину этого связывают с тем, что в любом предложении может быть более одной импликации. Импликации бывают

⁶⁸Расулов Р. Области применения слова *ҳам* и выражаемые им значения. АДПИ. Труды. VII-том. – Андижан, 1961. – С.176.

⁶⁹Шабес В.Я. События и текст. – М., 1989. – С.8.

⁷⁰Рахимов У.Э. Пресуппозиция частиц в узбекском языке: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Самарканд, 1994. – С.7.

⁷¹Реферативный сборник. Проблемы теории текста. – М., 1978. – С. 104; Баллерт И. Об одном условии связности текста. В кн.: Новое в зарубежной лингвистике. Вып: VIII. – М, 1978. – С.175.

частными и речевыми, на основе которых предложения, составляющие текст, взаимосвязаны и имеют определённое содержание.

Третья глава диссертации **«Проблемы и решения, связанные с переводом частиц»** также состоит из трёх параграфов. Её первый параграф называется *«Представление частиц в переводческих словарях и пути их выражения в переводе»*. Известно, что частицы – это одно из аналитических средств языка. Аналитические средства в мировых языках распределены неравномерно⁷². Поскольку они не выражают чёткого смысла, их значение имеет грамматическую особенность, а то, что они подразумевают, определяется только текстом, отношением участников речевого процесса. В исследовании было обращено внимание на то, как частицы представлены в *«Узбекско-английских словарях перевода»*, и было замечено, что большинство слов, представленных в узбекском языке в качестве частиц, в английском языке включены в категорию наречий. В узбекско-английском переводческом словаре указано, что частица *ҳатто* на узбекском языке соответствует слову *even* на английском языке. В самом деле, если мы обратим внимание на перевод текстов, то увидим, что слово *«ҳатто»* напрямую заменяется словом *«even»*. Было отмечено, что для других частиц есть несколько альтернатив. Можно сказать, что это связано с тем, что основная функция частиц заключается в добавлении различных значений слову или предложению, к которому они добавлены.

Иногда в переводе встречается случай, когда частица, соответствующая одной семантической группе, выражается частицей, принадлежащей другой семантической группе.

В поэтических текстах частицы демонстрируют больше различных прагматических возможностей, поэтому сохранить в переводе частицы, использованные в поэтическом тексте, непросто. Или, наоборот, в поэтическом тексте большое внимание уделяется использованию частиц на основе синонимии для достижения в тексте мелодичности, ритмичности, лаконичности, предотвращения повторения. Эту ситуацию часто учитывают и в процессе перевода.

Второй параграф третьей главы озаглавлен *«Выражение частиц в оригинале произведений английских писателей и их переводе»*. В этом параграфе случаи выбора альтернатив частиц, изъятия частицы в оригинальном тексте или её внесения при отсутствии в тексте оригинала при переводе английских текстов на узбекский язык или, наоборот, при переводе узбекских текстов на английский язык обосновываются на конкретных примерах из художественных текстов. Можно отметить, что в большинстве случаев введённые в текст слова (вводные слова, вводные сочетания), восклицательные и модальные слова или частицы, которые фактически не существуют в тексте оригинала, добавляются переводчиком к переведённому тексту. В некоторых случаях в узбекском переводе английского текста наблюдается использование усилительно-подчёркивающих частиц в

⁷²Ирискулов М. Введение в языкознание. – Т.: Укитувчи, 1992. – С.63.

вопросительном значении. В процессе перевода эмоциональных предложений с английского языка на узбекский язык было обнаружено, что выражение эмоциональных проявлений посредством вопросительных частиц в предложениях с вопросительными словами или изменение места восклицательного знака, употребление его вместе с вопросительным знаком, почти не встречаются в английском языке⁷³.

Нередко отрицательная частица в оригинале выражается в переводе неотделяемым суффиксом -ма, который добавляется к глаголу: «It impressed her deeply. Such a purse had never been carried by any one attentive to her». (Th.D. Sister Carrie, 6). – «Хамённи кўрганда Керрининг кўзлари ола-кула бўлиб кетди: у танишларидан биронтасида ҳам бунақасини кўрмаганди-да». (Т.Д. Сестра Керри, 11).

Значение отрицания частицы never в тексте оригинала выражается в переводе суффиксом -ма, что означает, что действие не было выполнено, то есть отрицанием того, что действие имело место.

Количество частиц, фактически использованных в процессе перевода, и вопрос их сохранения или увеличения также представляют особый интерес. Иногда слово *but*, используемое в оригинале, в переводе на узбекский язык, указывается в словарях как альтернатива союзам *аммо*, *лекин*, *биноқ*, но бывают также случаи, когда оно передаётся частицей *ахир*. В некоторых случаях слово «why» передаётся частицей «ахир». Узбекскую частицу *ахир* можно заменить английским выражением *at last*. Это потому, что частица *at last* в английском языке означает близость к определённому моменту времени.

Добавление при переводе частиц, которых изначально нет в оригинале, также может повлиять на структуру предложения. В целом смысл, присущий частицам в узбекском языке может выражаться в английском языке не только партиями, но и прилагательными-частицами, а также количественными наречиями.

Английские альтернативы частицы *ҳам*, которая широко используется в узбекском языке, является одним из вопросов, вызывающих особый интерес. Если при переводе частица *ҳам* заменяет повторяющийся союз *and*, она будет проявляться в качестве разделительного союза. При использовании слова *around* перед словами, обозначающими время в английском языке, оказывается, что оно логически соответствует узбекским усилительно-подчёркивающим частицам -оқ, -ёқ.

В заключительном параграфе третьей главы «Виды сохранения в английском переводе мастерства использования частиц узбекскими писателями» исследуется сохранение частиц, используемых в произведениях известного узбекского писателя А. Кадыри («Минувшие дни» (перевод К. Эрмакова), «Шум» Э. Аъзама (перевод А. Обида). Было обнаружено, что количество частиц, использованных в оригинале и переводе, может не

⁷³Каххарова И.С. Когнитивно-прагматическое исследование эмоциональных предложений в английском и узбекском языках: Автореферат диссертации доктора философии (PhD) филологических наук. – Ташкент, 2019. – С. 107.

совпадать. Было показано, что если фразеологические выражения в предложении опущены из-за того, что их трудно воссоздать при переводе, частица, добавленная к этой фразе, также будет опущена. Например: «Гуля буларнинг орасида нима қилади, гаштакка тўплаб ўтиришдан мақсади нима ёки битта-яримтасининг юзида ой кўрганми – шунисига хайрон эди Фарҳод»⁷⁴. («He wondered what Gulya was doing among them, why she had gathered them all together, or if she was expecting something from them»). В этом предложении к фразе добавлена вопросительная частица -ми, но поскольку фраза была опущена при переводе, добавленная к ней частица также опускается.

Также можно сказать, что в процессе перевода часто наблюдается, что из-за того, что сложное предложение дано в форме простого предложения, фактически существующие в оригинале частицы опускаются.

Иногда в процессе перевода на английский язык можно увидеть, что усилительно-подчёркивающая частица *ҳам* передаётся модальным словом *too*, означающим утверждение: «I went to see him at his residence several times, too.»

Одним словом, в украшении текстов и повышении их эмоционального воздействия частицы играют определённую роль, поэтому важно правильно использовать частицы при их переводе на другие языки. В противном случае можно не сомневаться, что исходная форма, содержание и тон оригинала будут серьёзно повреждены.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Сравнительная партикология английского и узбекского языков показывает, что в грамматике этих языков, относящихся к разным языковым системам, партиклы или частицы занимают особое место как одна из служебных частей речи, но между ними есть как общие черты, так и различия. Разумеется, это положение связано с национальным характером каждого языка. В английском и узбекском языках частицы представляют собой либо аффикс, либо словообразную структуру, лексическую единицу, которая добавляет дополнительное значение слову или предложению, грамматическое и коммуникативное средство, которое соединяет синтаксические построения слова и речи при формировании текста.

2. Английские и узбекские частицы имеют только грамматическую форму и значение, в которых значение существительного не наблюдается. Тем не менее, они были признаны в языке как алломорфные и изоморфно функциональные языковые единицы и были добавлены к ряду частей речи. Функции частицы больше зависят от речевой системы и процесса общения. Они приобретают эмоциональность, модальность, функциональность в речи и проявляются в различных стилистических особенностях.

⁷⁴Аъзам, Эркин. Шум: роман, повесть, рассказы. – Т.: O'zbekiston, 2011. – С.114.

3. Частицы по численности невелики, поэтому, хотя их можно перечислить, их использование в речи активно. Это связано с тем, что частицы появляются в речи как связывающие слова и фразы вместе, добавляя к ним дополнительный смысл, как метаорганизатор коммуникации на метауровне, как модификатор речевых действий, как фрейм маркер. Частицы в основном имеют грамматические значения и выполняют грамматическую функцию. Не могут принимать ударение. В качестве части самостоятельного предложения не встречаются.

4. В процессе речи у частиц проявляются особенности омонимии, синонимии, полисемии, а также функции эмоциональности, экспрессивности, интенсивности, оценки событий, суггестивности, актуализаторства, модификаторства. Одна частица может иметь разные значения. Замечено, что они могут заменяться союзами и некоторыми послелогом, образуя функциональность.

5. В речи пресуппозиция определяется на основе прагматических значений частиц, а также различных языковых средств. Значения частиц понимаются с точки зрения прагматики, и, исходя из их прагматических значений, в разных речевых процессах возникают разные пресуппозиции. Благодаря им реализуется лингвистическая пресуппозиция.

6. Частицы реализуют равную связь. Следовательно, связные части могут служить для соединения соединительных, противопоставительных, отрицательных отношений частей сложного предложения. В зависимости от цели выражения предложения они участвуют в формировании вопросительных и повелительных типов предложений. Они могут обеспечивать также формирование восклицательных предложений.

7. Поскольку смысл переводимых текстов, созданных на английском или узбекском языках, реализуется в процессе взаимного перевода посредством средств языка, специфичных для каждого из этих языков, важно правильно использовать частицы. Ведь при изучении лексико-грамматической системы каждого языка частицы в нём тоже играют роль. Они также имеют место в интерпретации языковой системы.

8. Из-за того, что частицы имеют определённое отражение в сознании, языке, речи, оказывается, что их использование в языке и речи зависит от лингвопсихологических условий. Хотя частицы представляют собой небольшие языковые единицы, они широко используются в речи как источник оказания социально-психологического воздействия благодаря своей способности оценивать события. Таким образом, перевод частиц сталкивается с множеством пресуппозиционных ситуаций. Эмоционально-экспрессивная стилистическая окраска частиц понимается, исходя из лингвокультурного контекста сравниваемых языков.

9. Частицы широко используются как в простой речи, так и в художественных произведениях. В этом случае, поскольку значение частиц понимается из содержания текста, частицы, которые указаны как альтернативы в словарях переводов, не всегда соответствуют друг другу. Хотя в оригинале вовсе нет частицы, часто бывает, что при переводе частица

используется, или она заменяет исходную частицу не её альтернативой, а другой частицей, в большинстве случаев частицы выпадают из текста во время процесса перевода. При переводе предложений с участием частиц их место в структуре предложения или типы предложения могут меняться в зависимости от цели и тона предложения (например, повествовательные, вопросительные, повелительные, эмоциональные).

10. Поскольку грамматика (морфология и синтаксис), семантика, прагматика диалектически взаимосвязаны, частицы в её структуре, обладающие грамматическим значением и функциями, заслуживают лингвистического исследования как отдельная группа слов, влияющих на семантическую структуру речи. Они логически усложняют семантическую структуру предложения, в котором участвуют как один из второстепенных членов текста и предложения, в результате чего перевод их с одного языка на другой также представляет собой сложный процесс. Но не все частицы влияют на сложность структуры контента, поэтому можно заметить, что даже если они иногда опускаются в переведённом тексте, это не приводит к искажению смысла.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 AWARDS
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

KAKHKHOROVA GULRUKH SHAVKATOVNA

**THE GRAMMATICAL AND FUNCTIONAL-STYLISTIC FEATURES OF
PARTICLES IN THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Contrastive Linguistics and Translation
Studies**

DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in Philological sciences

Bukhara – 2021

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number №B2020.3.PhD/Fil1372

The dissertation has been carried out at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) has been placed on the website (www.buxdu.uz) of the Scientific Council of Bukhara State University and on the website of «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Urayeva Darmon Saidakhmedovna
Doctor of Science in Philology, Professor

Official opponents:

Nasrullayeva Nafisa Zafarovna
Doctor of Science in Philology, Professor

Kasimova Nafisa Farhadovna
Doctor of Science in Philology, Professor

Leading organization:

Urgench State University

The defense of the dissertation will take place on « 06 » August 2021 at 14⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Ikbol street, 11. Phone: (0 365) 221-29-14; Fax: (0 365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource centre of Bukhara State University, (registration number № 77). (Address: 200118, Bukhara, M. Ikbol street, 11. Phone: (0 365) 221-29-14).

Dissertation abstract is distributed on « 24 » July 2021.
(Mailing report № 21-01 on « 24 » July 2021).





M.K.Bakayeva

Chairman deputy of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of Science
in Philology

Z.I.Rasulov

Scientific Secretary of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of
Philosophy in Philology, Associate Professor

M.M.Juraeva

Chairman of the Scientific Seminar under
Scientific Council awarding scientific degrees,
Doctor of Science in Philology, Associate
Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to reveal the grammatically, functionally and stylistically similar, and pragmatically differing features of the particles in the English and Uzbek languages.

The object of the research work are the particles of literary texts translated from English into the Uzbek language and vice versa.

The scientific novelty of the research work consists of the following:

based on theoretical concepts related to the fields of linguistics, the role, form and types of values, allomorphic and isomorphic functional manifestations, morphological, semantic, syntactic, stylistic, pragmatic, cognitive and linguistic features of particles as function words in the system of the English and Uzbek languages have been determined;

it is proved that particles in the English and Uzbek languages are either an affix or a word-like structure, a lexical unit, which gives additional meaning with words and suggestions, grammatical and communicative means that forms text connects the syntax constructions of the word and speech;

the homonymous, synonymous, and polysemantic features of particles in the English and Uzbek languages, as well as the functions of emotionality, expressiveness, intensity, evaluation of events, suggestion, actualization, modification have been revealed;

the problems of the expression of particles in translation have been identified and decisions have been recommended, the preservation of the characteristic stylistic features in translation have been proved.

Implementation of the research results. Based on the scientific results obtained in the process of studying the grammatical, functional and stylistic features of the particles in the English and Uzbek languages:

the conclusions upon the language and speech phenomena increasing poetic sensitivity, emotionality and expressiveness in literary texts, revealing pragmatics, stylistics, presupposition of particles have been applied in the fundamental project F-1-06 on the topic “Synthesis of literary traditions of the East and West in Uzbek literature during the period of independence”(certificate of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan No. 01-01-2821 as of August 7, 2020). As a result, the relationship between the language and literary phenomena has been substantiated in the development of literature;

the conclusions of the thesis on the presence of the concepts of faith in the magic of words, the symbolism of words, their perception as comprehended and confusing, good and bad in the mythology have been applied within the framework of the fundamental research project F1-XT-19919 on the topic “Uzbek mythology and its role in the development of literary thinking” (the certificate of the Ministry of Higher and Secondary Special Education No. 88-87-1471-04 as of August 13, 2020). As a result, various emotional shades of words in literary texts have served as evidence of faith in verbal magic;

the results regarding the establishment of the importance of substantiating pragmatically the similar and differing features of the notional and functional words in texts in the light of their grammatical, functional-stylistic nature have been applied in an international project “TALENT – Establishing Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia” fulfilled in the framework of ERASMUS + Program of the European Commission (certificate №05-0012 of the International Office of Bukhara State University as of June 12 2021). As a result, the scientific and practical significance of the introduction of advertising material in the process of translating into Uzbek the 8 special courses developed in the English language has been substantiated, as well as the problems of translating the particles revealed and certain solutions to them have been recommended;

the results of this dissertation have been used in the process of creating the scenarios of the TV shows “Give me the Word”, “Hello, Bukhara”, broadcast on December 11 and 25, 2018 on the TV channel “Bukhoro”, “World of Science”, “Casual English”, broadcasting on February 4, March 26, 2019 of the year, the radio program “Contemporary”, the “Ancient cradle of values” (certificate of the Bukhara Regional TV and Radio Company of the National Television and Radio Company of Uzbekistan No. 1/161 as of August 10, 2020). As a result, the audience have been able to enrich their ideas about the possibilities of the language and speech, peculiar features of the literary language, linguo-ethic problems. In addition, the very role of the native language in the education of the younger generation was scientifically promoted, the scientific and popular influence of these television programs has increased. The content of materials prepared for these TV shows have been improved and enriched with scientific data to ensure their scientific popularity.

The outline of the thesis. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion and the list of used literature. The total volume of the work is 146 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Kahhorova G.Sh. Particle in English and Uzbek languages also private aspects of the general // International Journal of multidisciplinary research (IJMR). SJIF Impact Factor (2021): 8.047. Vol.7. Issue 5 May, 2021. ISSN 2455-3662. – P. 547-549.
2. Kakhkhorova G.Sh. The reference to presupposition by means of “faqat” and “only” particles in English and Uzbek languages // Berlin Studies Transnational Journal of Science and Humanities. Volume-1. Issue-1.2 – 2021. – P. 106-110. (10.00.00; № 10).
3. Қаҳҳорова Г.Ш. Юкламаларнинг таржима луғатларида берилиши ва уларни таржимада ифодалаш йўллари. // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2021. – №2. – Б.55-66. (10.00.00; № 1)
4. Қаҳҳорова Г.Ш., Кахарова И.С. Ўзбек ва инглиз тилларида ундовни ифодаловчи товушларнинг фонопсихологик хусусиятлари // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2020. – № 2. – Б. 108-117. (10.00.00; № 1)
5. Қаҳҳорова Г.Ш. Инглиз ва ўзбек тилларида юкламаларнинг маъновий гуруҳланиши // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2020. – №3. – Б.122-123. (10.00.00; № 1)
6. Kakhkhorova G.Sh. Problems of translation of particles in the English and Uzbek languages // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2020. – № 4. – Б.149-153. (10.00.00; № 1)
7. Kakhkhorova G.Sh. Features of using the particle “-chi” in the Uzbek language and problems of translation into English // Electronic Journal Of Actual Problems Of Modern Science, Education And Training. – Urganch, 2020. October. – V. ISSN 2181-9750. – P.71-75.
8. Қаҳҳорова Г.Ш., Ўраева Д.С., Кахарова И.С. Инглиз ва ўзбек тилларида ҳис-ҳаяжон гапларнинг шаклланишида эмотив сўзларнинг ўрни // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2019. – №2. – Б.54-62. (10.00.00; № 1)
9. Қаҳҳорова Г.Ш., Кахарова И.С. Ҳис-ҳаяжон гапларни шакллантирувчи омиллар ва уларнинг когнитив хусусиятлари // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2019. – №2. – Б.119-123. (10.00.00; № 1)
10. Қаҳҳорова Г.Ш., Кахарова И.С. Ҳис-ҳаяжон гапларнинг структурасига ҳос белгилари // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2019. – № 4 (76). – Б. 156-161. (10.00.00; № 1)
11. Kakhkhorova G.Sh., Kaharova I.S. The description of human nature and art in the novel by W.S. Maugham // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2018. – №4. – Б. 112-116. (10.00.00; № 1)

12. Kakhkhorova G.Sh. General and special features of Particles in English and Uzbek languages // Scientific publishing center virtualconferences.press and Ejournal Pvt LTD. International Journal of World Languages Online ISSN 2775-9628, International conference Innovative research of the XXI century science and education. – May, 2021. – Djakarta, Indonesia. – P. 43-45.

13. Каххорова Г.Ш. Омонимия частиц в английском языке // Международная научно-практическая конференция Современные научные решения актуальных проблем. Сборник тезисов научно практической конференции. – Ростов-на-Дону, 2021. DOI:http://doi.org/10.37057/R_4. – С. 111-113.

II бўлим (II часть; Part II)

14. Қахҳорова Г.Ш., Кахарова И.С. Сомерсет Моэм асарларидаги ҳис-ҳаяжон гаплар // Ўқув-услугий қўлланма. – Тошкент, 2020. – 123 б.

15. Қахҳорова Г.Ш., Кахарова И.С. Моэмнинг “Ёмғир” ҳикояси талқини // ҚарДУ хабарлари. – Қарши, 2014. – №3. – Б.80-84.

16. Қахҳорова Г.Ш. Инглиз ва ўзбек тили юкламаларида синонимия // Integration into the world and connection of sciences. ISBN 978-9952-8405-4-4. – June, 2021. – Azerbaijan, Baku. – P.45-47.

17. Қахҳорова Г.Ш. Инглиз ва ўзбек тилларида юкламаларнинг бошқа ёрдамчи сўзлар билан вазифадорлиги // “Давлат тили – ижтимоий тараққиёт ва миллий юксалиш мезони” мавзусида Республика масофавий илмий-амалий анжумани тўплами. – Бухоро, 2020. – Б.761-764.

18. Қахҳорова Г.Ш. Инглиз адиблари асарларининг аслият ва таржимасида сўроқ юкламасининг ифодаси // Филология ва тилларни ўқитиш методикасининг долзарб муаммолари ва истиқболлари. Республика миқёсидаги илмий-амалий конференция материаллари тўплами. – Жиззах, 2021. – Б.84-88.

19. Kakhkhorova G.Sh. Giving particles in translating uzbek texts into english // Electronic Journal Of Actual Problems Of Modern Science, Education And Training. May, 2021-ix. ISSN 2181-975. – Urganch, 2021. – P.4-9.

20. Қахҳорова Г.Ш. Гап турлари ҳосил қилинишида юкламаларнинг ўрни ва аҳамияти // Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро, 2021. – Б. 150-153.

21. Қахҳорова Г.Ш. Юкламаларнинг таржима луғатларида берилиши // Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро, 2021. – Б.399-403.

22. Қахҳорова Г.Ш. Ўзбек тилидаги “ҳатто” юкламасининг инглиз тилига таржимада берилиши // “Ўзбекистон олимлари ва ёшларининг инновацион илмий-амалий тадқиқотлари” мавзусидаги конференция материалларининг 29-сони. 2-қисм. – Тошкент, 2021. – Б.34-35.